

ترجمات معاني القرآن الكريم

الى اللغة الأردنية تطبيقاً

على سورة الفاتحة

دراسة تحليلية

إعداد

د/ صباح علي عبد المعز حجازي

قسم اللغة الأردنية، كلية الدراسات الإنسانية

جامعة الأزهر، القاهرة، مصر

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقاً على سورة الفاتحة
دراسة تحليلية

صباح علي عبد المعز حجازي

قسم اللغة الأردية وآدابها، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة،
مصر.

البريد الإلكتروني: SabahHegazi.56@azhar.edu.eg

المخلص:

يُورِّخ الأدب الأردّي بظهور الكتابات الدينية في الجنوب، ومحاولات تراجم معاني القرآن العظيم إلي اللغة الأردية قديمة قدم الأدب الأردّي، وقد كان تاريخ الدولة الإسلامية الطويل في بلاد شبه القارة الهندية الباكستانية، وأعداد البشر الهائلة التي اعتنقت هذا الدين باعثاً علي العناية بهذا اللون، فظهرت علي مر العصور تراجم لمعاني القرآن الكريم إلي اللغة الأردية كان لها خصوصيتها، ولأصحابها باع في نقل وترجمة المعاني، وإذا كانت هذه التراجم جديرة بالدرس والفحص علي مستوي الدراسات الاسلامية، فإن حيثيتها كمادة لدراسة اللغة الأردية من حيث تركيب الجمل، والتصرف الترجمي، ونقل الدقائق والإشكاليات اللغوية العربية أوقع، وقد حاول هذا البحث أن يسبر أغوار هذا الحقل المعرفي متوسلاً منهج الاحصاء الاستدلالي، والتحليل، وقد تطرق البحث إلي اشكاليات الترجمة وقسم سورة "الفاتحة" الكريمة أربع مقاطع، وحلل تصرف المترجمين في ترجمة كل مقطع منها علي حده، وقد خلص إلي بعض نتائج منها أن مترجمي معاني القرآن الكريم إلي اللغة الأردية قد انتهجوا طريقتين واضحين لحل اشكاليات الترجمة: هما الاقتراض، والترجمة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة معاني القرآن للأردية، تراجم معاني سورة الفاتحة، اشكاليات الترجمة، خصوصية تراجم المعاني للأردية، دراسة تحليلية.

Translations of the Meanings of the Holy Qur'an into Urdu Language, With Surat AL Fatihah as an Example An Analytical Study

Sabah Ali Abd-Almoez Hegazi

Urdu Department of Language and Literature, Faculty of Humanities, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

Email: SabahHegazi.56@azhar.edu.eg

Abstract:

Urdu literature begins with the emergence of religious writings in the south; attempts to translate meanings of the Holy Qur'an into Urdu language are as old as Urdu literature. The long history of the Islamic era in the Indo-Pakistani subcontinent and enormous number of people who embraced this religion prompted attention to this kind. Throughout the ages, translations of the meanings of the Holy Qur'an had their own specificity, and their authors had expertise in translation and interpretation. If these translations are worthy of study at the level of Islamic studies, then their relevance as a subject To study Urdu language in terms of sentence structure, translators behavior, their solutions to Arabic linguistic problems is more effective. This research attempted to explore the depths of this field of knowledge through inferential statistics and analysis. This research addressed the problems of translation and divided surat "Al fatihah" into four sections, and analyzed the translators behavior in each section separately. Some results were concluded, including that the translators of the meanings of the Holy Qur'an into Urdu language have followed two clear methods to solve translation problems, borrowing the translations interpretation.

Keywords: Translating the Meanings of the Holy Qur'an, Translations of the Meanings of Surat Alfatihah, Translation Problems, Feature of Translating the Meanings to Urdu Language, Analytical Study.

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى أية لغة ليست بالمهمة اليسيرة، وبالرغم من كونها محض ترجمة لـ "المعاني" لكن ذلك لا يبسر من صعوبتها، فاللغة العربية بنظامها وتركيبها وعمرها الطويل وخصوصية أهلها من الصعوبة بمكان، يعرف ذلك جيداً من تخصصوا في دراسة اللغات الأجنبية من أبناء العربية، ولت الأمر يقف عند هذا الحد بل إن عربية القرآن عربية خاصة، ونسق وسياق وتركيب القرآن عالم شديد الخصوصية، عالم ليس إلى الإجتهد وحده فيه سبيل^١

وإذا أضفنا إلى ذلك كون مصطلحي "الترجمة" و"التفسير" متداخلان في تعريفهما كما يظهر من شروح المعاجم لكلمة "ترجمة"^١، تتحول الصعوبة إلى خطورة، فترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية قد ظهرت في عمومها مصحوبة بتفسير لهذه المعاني، وهو ما جعل بعض المترجمين المفسرين يعتمد علي مساحة التفسير في شرح بعض ما استغلق من دقائق الترجمة، ونسوق على سبيل المثال هذا النموذج في ترجمة معني سورة الفاتحة، وقد اختلطت فيه الترجمة مع التفسير إلى حد استغرق المترجم سطوراً أربعة لأداء ترجمة معني البسمة فقط:

• وقد ذكر ذلك الدكتور محمود بن عبد السلام عزب في بحثه "اشكالية ترجمة معاني القرآن الكريم"، وأضاف "لقد اتفقنا على أن لغة القرآن لغة عربية خاصة بالقرآن، فهو لا يقارن بأي نص من العربية أو من غيرها، ونتفق كذلك على أن الترجمة، أية ترجمة بأية لغة لن تضاهي نص القرآن الكريم، ولذا لن تصل الترجمات إلى درجة الكمال"، محمود عبد السلام عزب، اشكالية ترجمة القرآن الكريم (ماذا يراعي في لغة الترجمة)، بحث منشور، <https://lquranpedia.net-book> ص ٢٢

^١ نفس المصدر، ص ٨

"اے اللہ جس کام کو میں اپنے ہاتھ میں لے رہا ہوں، اس سے مقصود یہ ہے کہ اس سے اس نظام کے خد و خال نمایاں ہو جائیں جن سے تیری صفت رحیمیت ورحمانیت کی نمود ہو جائے اور انسان کی طبعی زندگی اور اس کی ذات کی صلاحیتوں کی عمومی طور پر مسلسل اور ہنگامی ضرورت کے وقت شدت اور غلبہ کے ساتھ Emergent انداز میں نشوونما ہوتی چلی جائے۔ (۱/۱)

خالق کائنات کی ہر تخلیق، ہر شاہکاری کی بے ساختہ تعریف و تحسین صرف اللہ تعالیٰ کے لئے ہے جو کائنات کی ہر شے کی نشوونما، نقطہ آغاز سے لے کر تکمیل تک پہنچاتا ہے۔ یہ نشوونما ہنگامی اور تدریجی دونوں انداز سے بطریقہ احسن کر رہا ہے (۲،۳/۱) وہ اعمال کے نتائج کے ظہور میں (نشأۃ ثانیہ) کے دور پر پورا پورا کنٹرول اور قدرت کاملہ رکھتا ہے (۴/۱) اے ہمارے اللہ! ہم صرف تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تیرے ہی احکام و قوانین کے مطابق اپنی قوتوں اور صلاحیتوں کو (برضا و رغبت) صرف کرتے ہیں اور اپنی ذات کی نشوونما اور اعتدال کے لیے تجھ ہی سے استعانت و اجداد کے طلبگار ہیں (۵/۱) اے اللہ! ہمارے سامنے وہ راستہ واضح کر دے جو سیدھا اور متوازن بھی درست ہو (۶/۱) راستہ ان لوگوں کا جن کو تو نے زندگی کی خوشحالیاں، خوش گواریاں اور نعمتیں عطا فرمائیں ہوں ان لوگوں کا نہیں جو تیری نافرمانی سے قانون مکافات کی گرفت میں آ کر تباہی و برباد ہو گئے اور سیدھا راستہ گم کر کے سرگرداں پھرتے رہے اور ان کی محنت رائیگاں چلی گئی (۷/۱)۔"

پبلشنگ ہاوس، لاہور، ۲۰۰۹ء، ص ۵

بالرغم من ذلك فقد ظهرت ترجمات جيدة جدًا لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية، راعت الشروط التي وضعها أهل الأردنية المتخصصين في الشأن، وقد حاول هذا البحث أن يسبر أغوار جانب من هذا الحقل المعرفي بالغ الأهمية بالنسبة لدراسات اللغة الأردنية والدراسات الإسلامية جميعًا، فكون الإسلام قد دخل شبه القارة الهندية الباكستانية وعاش هناك زمانًا وتولى أتباعه سدة الحكم أعصرًا مديدة دور في صبغ هذه الترجمات لمعاني القرآن الكريم بصبغة تختلف عن مثيلاتها إلى اللغات الأخرى التي لم يدخل الإسلام بلادها، أو تلك التي دخلها ولم يكن لأهله من التاريخ الإسلامي ما كان لأهل الأردنية، فهذا العلم شديد الإمتاع علي مستوى دراسة كيفية فهم أهل اللغة الأردنية من مترجمي معاني القرآن الكريم تلك المعاني والأحكام، كيف ترجموا أولاً، وكيف فسروا وشرحوا آخرًا، وعلي المستوى اللغوي -اللغة الأردنية بطبيعة الحال والتخصص- كيف صاغوا هذه التراجم وتصرفوا فيها.

وقد فطنت أقسام اللغة الأردنية وآدابها في مصر المحروسة، وفي جامعة الأزهر الشريف العريقة بخاصة، لهذه الأهمية لتراجم القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية، فطالعتنا رسائل التخصص (الماجستير)، والعالمية (الدكتوراه)، والأبحاث المنشورة للأساتذة في هذه الأقسام بدراسات تستهدف عين الموضوع، ومنها نذكر "ترجمة معاني ألفاظ القرآن الكريم لمولانا شاه رفيع الدين دراسة تحليلية نقدية" للباحث أحمد شبل محمد ناطوره، ورسالة "ترجمان القرآن لأبي الكلام آزاد دراسة نقدية تحليلية للجزء الأول من سورة البقرة" للباحث محمد أمين علي عبد الرحمن، ورسالة "تفسير سورة الفاتحة بين العربية والأردنية من خلال (تفسير المنار لرشيد رضا وترجمان القرآن

لأبي الكلام آزاد) للباحث إيهاب حفزي عز العرب، وتستمر العناوين في هذا الحقل تطل علينا في وسط اللغة الأردنية بين الفينة والفينة.

انتظم هذا البحث في مباحث ثلاثة، الأول بعنوان خصوصية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية، بينما المبحث الثاني بعنوان التراجم في العصر الحديث، والمبحث الثالث بعنوان تراجم معاني سورة الفاتحة إلى اللغة الأردنية دراسة تحليلية، وقد بلغ عدد النماذج المدروسة في البحث عشرون وسبع، والرقم يبدو كبيراً للوهلة الأولى لكن سورة "الفاتحة" من قصار السور، وترجمات بعض آياتها في النماذج قد تشابهت، ثم اختيار طريقة "الجدول" في عرض وتحليل المواد أضفى نوع من النظام والاستيعاب، واختتم البحث بخاتمة وتوصيات وثبت للمصادر، واعتمد البحث منهج الاحصاء الاستدلالي والتحليل، يُعن التحليل بكيفية تصرف المترجمين في نقل معاني آيات السورة الكريمة، والاختلاف بين المترجمين في أداء ترجمة المعاني والدقائق اللغوية العربية، وأود أخيراً أن أنوه أنه لم يُراع في اختيار عينة الدراسة سوى تصرف المترجم في نقل المعاني، بالطبع وثقت النماذج لكن تم غض الطرف تماماً عند اختيار المواد عن اسم المترجم، وحيثيته، ومذهبه، وفكره، بمعنى أن الأولوية الوحيدة كانت للغة الأردنية.

أسأل الله أن ينفع بنا وبهذا البحث وأن يستعملنا ولا يستبدلنا.

أ- خصوصية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية:

بدأت ترجمة وتفسير معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية بطبيعة الحال مع مقدم العرب والمسلمين إلى شبه القارة الهندية، وكان لقيام دولة عربية في السند في القرن الحادي عشر دوره في الدفع نحو هذا الطريق، وظهرت في شبه القارة الهندية تفاسير للقرآن الكريم وكتب تتناول علوم القرآن باللغة العربية، وبالرغم من أن الدول التي تلت ذلك لم تكن بلسان عربي مبين إلا أن دينها الذي كانت تعلنه، وجهود الصوفية والدعاة أكمل ما بدأ بسبب الحكم العربي من ذبوع وتمكين للإسلام والقرآن، وقد بدأ وضع ترجمات وتفسير للقرآن الكريم منذ عهد الدويلات في الجنوب (٦٠٣ - ٩٣١هـ/ ١٣٠٦ م - ١٥٢٦م)، وكان في شكل تحفيظ القرآن وتدریس تفسير "الكشاف":

" وفي عصر تغلق وضع تفسير تاتار خاني لأمير تاتار خان أو محمد بن عبد الملك البغدادي، وتفسير "كشف الكشاف" لمخلص بن عبد الله الدهلوي (م ٥٧٦٤ / ١٢٦٢م)، وخرج إلي النور في ذلك العصر كتاب "خلاصة جواهر القرآن في بيان معاني الفرقان" للشيخ أبو بكر بن التاج الملتاني (م ٥٧٣٠ / ١٣٧٥م) والذي اعتبر محاولة منظمة ومحكمة لعلماء شبه القارة في مجال دراسة القرآن"^٢

^٢ داکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائز، ادارہ علوم اسلامیہ، پنجاب یونیورسٹی پریس، لاہور، ط ١، ٢٠١٩، ص ٤

توالت بعد ذلك التراجم والتفسير حتى غدا يطلق على ما كتب في هذا العلوم "أدب" التفسير، وبيان ذلك كما يلي:

" وظهرت في بدايات القرن التاسع الهجري والثالث الأول من القرن العاشر الهجري تفاسير متعددة علي نسق "الكشاف" وتصبغها صبغة صوفية منها "كاشف الحقائق وقاموس الدقائق" للشيخ محمد بن أحمد شريحي ماريكلي (٥٦٨٤ / ١٢٨٥م)، وتفسير "غرائب القرآن وغائب الفرقان" للشيخ نظام الدين نيشابوري (م ٥٧٢٨ / ١٣٢٨م)، وتفسير "تبصير الرحمن وتيسير المنان" لمخدوم علي بن أحمد مهائمي (م ١٢٣١م/ ٨٣٥هـ)^٣

استمر ميلاد تراجم وتفسير معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية في العصر المغولي (١٥٢٦م / ١٨٥٧م)، وعصر الانحدار الذي تلاه، وكان لشاه ولي الله الدهلوي* وأسرته، خاصة كتاب "مستند موضح القرآن" لشاه

^٣ نفس المصدر والصفحة

* ولد شاه ولي الله المحدث الدهلوي في ٤ شوال ١١١٤هـ الموافق ٢١ فبراير ١٧٠٣م، سمي "قطب الدين" تيمناً ب "قطب الدين بختيار" رحمة الله عليه في حين أن اسمه التاريخي هو "عظيم الدين"، لكنه عُرف ب "ولي الله"، كان والده شاه عبد الرحيم دهلوي (١٦٤٤م- ١٧١٨م) عالم وصوفي كبير، وقد شارك في كتابة "فتاوى عالمكبري"، فرغ "ولي الله" من تعليمه وفق الرائج في زمانه في سن الخامسة عشر فتزوج بابنة خاله "امة الرحيم" لكنها توفيت بعد فترة وجيزة، تزوج "ولي الله" للمرة الثانية في ١١٥٢هـ / ١٧٣٩م وأنجبت له أولاده الأربعة المعروفين، شاه عبد العزيز (١٧٤٥م- ١٨٢٢م)، وشاه رفيع الدين (١٧٤٩م- ١٨١٨م)، شاه عبد القادر (١٧٥٢م- ١٨١٥م)، وشاه عبد الغني (١٧٥٥م- ١٧٨٨م). استمر شاه ولي الله يُدرس لمدة اثني عشر عاماً في المدرسة "مدرسة رحيميه" التي شيدها والده، ثم ذهب للحج... هاجمه المرض فذهب في الأول من يوليو ١٧٦٢م إلى دهلي للعلاج، وتوفي في ٢٠ أغسطس ١٧٦٢م... كان شاه صاحب شاهد عصر ازدهار وتدهور المسلمين، فقد ورث من ناحية المزاج الفكري لعصر الازدهار ومن ناحية أخرى ادرك تماماً زمن التدهور الفكري والفوضى الاجتماعية القادم، بخلاف المفكرين والمجتهدين الآخرين في شبه القارة فهم إما قد وُلدوا لعصر الازدهار أو في عصر الانحدار... محمد انس حسان، شاه ولي الله محدث دهلوي كى فكر كا تجزياتي مطالعه، ضياء تحقيق، العدد ١١، شعبه علوم اسلاميه وعربي، كورنمنت كالج يونيورستي، فيصل آباد، ص ٧٢-

عبد القادر بن شاه ولي الله، أياذ في هذا المجال، والترجمة في هذا الكتاب -
موضح القرآن- من أفضل تراجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية قاطبة
علي مر العصور:

"وأهم تفاسير العهد المغولي "تفسير مبارك" للشيخ مبارك بن
خضر ناكوري (م ١٠٠١هـ / ١٥٩٣م)، و"تفسير القران" للشيخ
يعقوب صوفي كشميري (٩٠٨هـ - ١٠٠٣هـ / ١٥٢٨م-
١٥٩٥م)، و "الدر النظيم في ترتيب الآي وسور القرآن الكريم"
للشيخ منور بن عبد الحميد لاهوري (م ١٠١١هـ / ١٦٠٣م)...
وكان لشاه ولي الله دهلوي وأبنائه الثلاثة دور عظيم في نشر
وإشاعة علوم القرآن والحديث، وقد أعلن شاه صاحب حركة
"الرجوع إلي القرآن" ففتح الباب علي مصراعيه التراجم القرآن
الكريم والحديث الشريف إلي الأردنية وغيرها من اللغات، وتتمثل
خدمات عائلة شاه ولي الله التفسيرية في كتب "فتح الرحمن" لشاه
ولي الله وهو ترجمة مثيرة للجدل لمعاني القرآن، وتفسير "فتح
العزیز" لشاه عبد العزيز دهلوي، وتفسير "رفيعي" لشاه رفيع
الدين، و "حاشية موضح القرآن" لشاه عبد القادر"^٤

وننتاج أدب تفسير القرآن الكريم وترجمة معانيه إلي اللغة الأردنية في
العصر الحديث وفير، سبب شهرة بعضه موجات الجدل التي أثرت حوله،
وسبب شهرة البعض الآخر ذبوع وحيثية مترجمها، هذه الوفرة وهذا التنوع
من الظواهر الصحية جدًا في نتاج أدب ترجمة المعاني والتفسير، فهي

^٤ داکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ٨

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأوردية تطبية على سورة الفاتحة

باختلاف فكرها واساليبها وطرحها تساعد في سد عجز اللغة التي يُنقل إليها المعاني، وتساهم في استيضاح مناطق حول ترجمة إشكاليات اللغة العربية:

"وإذا كانت تفاسير القرآن التي قام بها جهاذة المفسرين المؤمنين، نحاول جاهدة تحقيق درجات في الغوص في بعض جوانب النص، أو الدوران حوله، فإنهم لم يستطيعوا الإحاطة به.. ولذا كان تجديد التفسير واجباً لا بد أن يعيه العقل الاسلامي، وإذا كانت الترجمة نوعاً من التفسير أو هي هو تقريباً، كان تجديد الترجمة كذلك ونسبيتها الدائمة أمراً لا جدال فيه"^٥

إشكاليات الترجمة بشكل عام تعني عجز وحبيرة اللغة المنقول إليها أمام بعض دقائق وخصائص اللغة المنقول منها، تلك الاشكاليات التي تتبدى جلياً في الترجمة الأدبية، وترجمة الشعر علي وجه الخصوص، ويتضح حرجها وخطورتها مع النصوص الدينية، وفي المقدمة منها نص القرآن الكريم الذي أعجز من جاء بلغتهم قبل أن يُعجز من انبرى لترجمة معانيه، وهي إشكاليات تستغرق جوانب مستويات النظام اللغوي العربي كلها، الدلالية، والنحوية، والصرفية وغيرها:

"وقد لاحظت ما سأحاول عرضه مختصراً هنا حول جوانب صعوبة الترجمة:

^٥ محمود العزب، اشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم (اللغة والمعنى)، دار نهضة مصر، القاهرة، ط ١
٢٠٠٦م، ص ٤٦-٤٧

- جانب يكمن في المفردات الخاصة بالبيئة العربية.. مثل: بحيرة
وسائبة، ووصيلة وحام..

- جوانب التركيب، حيث التقديم والتأخير والحذف والايجاز، وما
للجملة الإسمية والفعلية، وتناوبهما من دلالات وخصوصيات...

- جانب الأدوات والحروف، فأكثر أدوات التوكيد لا مقابل لها في
اللغات الهندوراوربية، ولذا فهي تسقط في الترجمة.. أما حروف الجر
فإن صلتها بالفعل وثيقة من حيث لزومه أو تعديته لمفعول واحد أو
أكثر، وحروف الجر متنوعة وفيرة في اللغة العربية، وبينها فروق
دقيقة لا يحل معها أحدها محل الآخر، إذ الفعل وطبيعته هما الموجهان
للحرف، وهما اللذان يستلزمانه...

- جانب الفعل الفعل والزمن واسم الفاعل الدال علي المستقبل بقرائن
تركيبية، واستخدام المضارع الدال علي الحال والاستقبال للدلالة علي
الماضي مع واو المضارع القصصي، واستخدام الماضي للدلالة علي
المستقبل فيما يخص مشاهد القيامة..

- جوانب البلاغة القرآنية من معان وبيان وبديع علي وجه
الخصوص....

- جانب له علاقة بالناحية الأدبية، وهي ما يمسى في النقد الأدبي
وعلموه بنقل ظل المعاني، الذي يؤدي إلي نقل الصورة الأدبية
بأكملها..^٦

^٦ محمود العزب، اشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم (اللغة والمعنى)، ص ٤٧ وما بعدها

وقد كان للحكم الإسلامي الطويل في شبه القارة الهندية، وجهود المتصوفة الأول، العرب منهم بخاصة في ترجمة وتفسير بعض معاني القرآن دور عظيم في إكساب هذه التراجم والتفاسير خصوصية تميزها عن مثيلاتها في اللغات الأخرى، فدراسوا تلك الترجمات قد وجدوا بعض الأخطاء، خاصة في ترجمة ما يتعلق بنظام التركيب اللغوي والمفردات الخاصة باللغة العربية، في حين أننا نجد في التراجم إلي اللغة الأردية - التراجم الموثوقة المعروفة بالطبع - حلول متعددة تتلافي مثل تلك الأخطاء، تتفاوت بديهي بلاغة ودقة هذه التراجم في درجاتها في اللغة الأردية، وتتفاوت كذلك بتفاوت مذهب المترجم وفكره، وتغدو بالطبع وتروح بين الدقة والركاكة، ونسوق هنا بعض الأمثلة علي حلول أولئك المترجمين للدقائق اللغوية العربية التي سببت إشكاليات في التراجم إلي اللغات الأخرى.

● إشكالية التعابير الجاهزة (المركبات الإضافية):-

التعبيرات الجاهزة خاصة تميز اللغات، فلكل لغة تعبيراتها الجاهزة التي تزدان بها، وهذه التعابير مركبات إضافية مثل كلمة "رقبة" بمعنى "عبد" في اللغة العربية عندما تضاف إلي كلمة "تحرير" أو كلمة "فك"، وتكون هذه التعابير كذلك جار ومجرور مثل قوله "علي بينة"، "علي بصيرة"، وقد تكون عبارة المفعول المطلق "أكلًا لَمًا"، "حبًا جمًا"^٧

● قال تعالى "فك رقبة" (البلد: ١٣)

^٧ انظر محمود عبد السلام عزب، اشكالية ترجمة القرآن الكريم (ماذا يراعي في لغة الترجمة)، بحث منشور، <https://lquranpedia.net-book> ص ٣٤

المترجم	نص الترجمة	التحليل
شاه عبد القادر محدث دہلوی ، موضح قرآن ^۸	"چھڑانا گردن کا"	ترجمة مباشرة، صحيحة، استخدم الفعل " چھڑانا" بمعني تحرير- اعتاق لترجمة معنى قوله "فك" وصاغ الجملة تركيب إضافي كجملة الأصل
مولانا مفتی عاشق الہی، انوار البیان ^۹	"چھڑا دینا ہے گردن کا"	ترجمة مباشرة، استخدم الفعل " چھڑا دینا" بمعني تحرير- اعتاق لترجمة قوله "فك" وصاغ الجملة تركيب إضافي كذلك.
مولانا محمود اشرف عثمانی، بیان التفسیر ^{۱۰}	"وہ گردن کو چھڑانا ہے"	استخدم الفعل " چھڑانا" بمعني تحرير- اعتاق لترجمة قوله "فك" وأظهر الضمير المستتر في جملة الأصل.

^۸ مولانا شاه عبد القادر محدث دہلوی، مستند موضح قرآن مع فوائد، پاک کمپنی، احمد عثمان پرنٹرز

لاہور مایو ۲۰۲۱م، ص ۷۷۸

^۹ مفتی محمد عاشق الہی مہاجر مدنی، انوار البیان فی کشف اسرار القرآن، عبد اللہ اکیڈمی، لاہور،

۲۰۱۱م، ج ۱، ص ۳۳۳

^{۱۰} مولانا محمود اشرف عثمانی، بیان التفسیر، لاہور، ص ۲۶۲

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية علم سورة الفاتحة

ابو الاعلى مودودي، القرآن ^{۱۱}	"كسى گردن كو غلامى سے چھڑانا"	استخدم نفس الفعل لكن مع تفسير أكثر، حيث أضاف تركيب الجار والمجرور "غلامى سے" بمعنى من الرق، وهي إضافة توضيحية في محلها
محمد طاهر القادري، القرآن ^{۱۲}	"وه (غلامى و محكومى زندگى سے) كسى گردن كا آزاد كرانا"	استخدم الفعل "أزاد كرانا" ومعناه المباشر "تحرير"، واستخدم ذات التركيب السابق لتفسير الترجمة ووضعه بين قوسين إشارة إلي خلو الأصل منه، وزاد فيه فقال "غلامى و محكومى زندگى سے" بمعنى "من حياة الرق والعبودية"
بيير محمد كرم شاه الازهرى، القرآن ^{۱۳}	"وه (غلامى سے) گردن چھڑانا"	استخدم الفعل "چھڑانا" وأضاف تركيب الجار والمجرور "غلامى سے"

^{۱۱} سيد ابو الاعلى مودودي، تفهيم القرآن، ادارى ترجمان القرآن، عرفان افضل پرنٹنگ پريس، لاہور، ج ۱، ص ۳۴۱

^{۱۲} محمد طاهر القادري، عرفان القرآن، منہاج القرآن پبليڪيشنز، لاہور، اکتوبر ۲۰۰۶، ص ۹۸۲

^{۱۳} بيير محمد كرم شاه، ضياء القرآن، ضياء القرآن پبليڪيشنز، كنج بخش رود، لاہور، ص ۵۶۷

بمعني "من الرق" بين قوسين		
استخدم الفعل "جهّانا"، واستخدم كلمة بنده بمعني عبد- انسان لتوضيح أي رقبة تحرر، والإضافة في محلها	" کسی بندے کی گردن چھڑانا"	احمد رضا خان بریلوی، کنز الایمان ^{١٤}

وهكذا نجد الترجمات كلها صحيحة، والاختلاف بينها هو اختلاف فصاحة واسلوب، والإضافات المختلفة عليها هي اضافات تفسيرية محمودة في جميعها في هذا الموطن.

- إشكالية التعابير الجاهزة (التعبير بالمفعول المطلق)
قال تعالي "وتأكلون التراث أكلا لماً، وتحبون المال حباً جماً،
كلا إذا دكت الأرض دكاً دكاً، وجاء ربك والملك صفاً صفاً"
(الفجر: ١٩ - ٢٢)

^{١٤} احمد رضا خان بریلوی، کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ضیاء القرآن پبلی کیشنز، لاہور، ص ١٠٧١

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيق علم سورة الفاتحة

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر دہلوی، موضح قرآن ص ۷۷۷	"اور کہاتے ہو مردے کا مال سمیٹ کر سارا۔ اور پیار کرتے ہو مال کو جی بھر کر۔ کوئی نہیں! جب پست کریں زمین کو کوٹ کوٹ کر۔ اور آوے تیرا رب، اور فرشتے آویں قطار قطار"	*ترجم قوله "التراث" بمعني "الميراث" إلي "مردے کا مال" بمعني مال الموتى وهي ترجمة صحيحة، *وترجم قوله تعالی "أكلًا لَمًا" أي كثيرًا إلي " سمیٹ کر سارا" ويعني كله- جميعه وهي ترجمة صحيحة للمعنى، *وترجم قوله تعالی "حبًا جمًا" إلي "جی بھر کر" بمعني ملئ القلوب" وهي صحيحة أيضا، *وترجم قوله "دكًا دكًا" إلي " كوٹ كوٹ کر" بمعني قطع-ذرات والترجمة صحيحة، وقوله "صَفًا صَفًا" إلي قطار قطار، وهي صحيحة

<p>*ترجم قوله "التراث" إلى الكلمة العربية المقتضة "ميراث"، *وترجم قوله تعالى "أَكْلًا لَمًّا" إلى " سارا مال" ويعني كل المال وهو تصرف أقل من سابقه لكنه صحيح كذلك، *وترجم قوله تعالى "حَبًّا جَمًّا" إلى " حد درجه" بمعني "غاية المنتهى- كثيرا" وهي صحيحة، *وترجم قوله "دكا دكا" إلى " ريزه ريزه كر" بمعني أشلاء -ذرات والترجمة صحيحة، وقوله "صفا صفا" إلى قطار در قطار، وهي صحيحة</p>	<p>" اور چٹ کر جاتے ہو میراث کا سارا مال۔ اور دولت سے حد درجہ محبت کرتے ہو۔ یقینا جب زمین کو کوٹ کر ریزہ ریزہ کر دیا جائے۔ اور جب آپ کا رب جلوہ فرما ہوگا اور فرشتے قطار در قطار حاضر ہوں گے "</p>	<p>پیر کرم شاہ الازہری ، ضیاء القرآن ص ۵۵۹</p>
--	--	--

<p>*ترجم قوله "التراث" إلى الكلمة العربية المقترضة "وراثه"، *وترجم قوله تعالى "أكلًا لَمًّا" إلى " سارا مال سميت کر" ويعني كل المال وهو تصرف صحيح كذلك وأضاف تفسير لها بين قوسين قائلا (ولا تخرجون حق المعوزين منه)، *وترجم قوله تعالى "حَبًّا جَمًّا" إلى "حد درجه" بمعني "غاية المنتهى- كثيرا"، *وترجم قوله "دَكًّا دَكًّا" إلى " پاش پاش کر" بمعني أشلاء قطع والترجمة صحيحة، وقوله "صفا صفا" إلى قطار در قطار.</p>	<p>"اور وراثت کا سارا مال سمیٹ کر (خود ہی) کہا جاتے ہو (اس میں سے افلاس زدہ لوگوں کا حق نہیں نکالتے)۔ اور تم مال ودولت سے حد درجہ محبت رکھتے ہو۔ یقیناً جب زمین پاش پاش کر کے ریزہ ریزہ کر دی جائے گی۔ اور آپ کا رب جلوہ فرما ہوگا اور فرشتے قطار در قطار (اس کے حضور) حاضر ہوں گے۔</p>	<p>محمد طاہر القادری، عرفان القرآن، ص ۹۷۹</p>
---	---	---

<p>*ترجم قوله "التراث" إلي الكلمة العربية المقترضة "ميراث"، *وترجم قوله تعالي "أكلًا لَمَّا" إلي " سارا مال سميث كر " ويعني كل المال- أجمعه، *وترجم قوله تعالي "حبًا جمًا" إلي "بري طرح گرفتار" بمعني "مأخوذين بالمال بشكل سيء جدا" والترجمة حل صحيح أكثر وضوحًا كذلك، *وترجم قوله "دكا دكا" إلي " پے در پے کوٹ کوٹ کر " بمعني قطع-ذرات وأضاف الصفة پے در پے بمعني متتابعًا متواصلًا، *واقترض قوله "صفا</p>	<p>"اور ميراث کا سارا مال سميٹ کر کھاتے ہو، اور مال کی محبت میں بری طرح گرفتار ہو۔ ہرگز نہیں، جب زمین پے در پے کوٹ کوٹ کر رہے زار بنا دی جائے۔ اور تمہارا رب جلوہ فرما ہوگا اس حال میں کہ فرشتے صف در صف کھڑے ہوں گے۔"</p>	<p>سيد ابو الاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن، جزء ۶ ص ۳۳۱</p>
---	--	--

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>صفا" إلي صف در صف.</p>		
<p>*ترجم قوله "التراث" إلي الكلمة العربية المقترضة "ميراث"، *وترجم قوله تعالي "أكلًا لَمَّا" إلي " سارا مال سميٹ كر" ويعني كل المال- أجمعه، *وترجم قوله تعالي "حبًا إلي "بہت ہی زیادہ" بمعني كثير جدًا والترجمة حل صحيح كذلك، *وترجم قوله "دكا إلي " ريزه ريزه كر " بمعني أشلاء-ذرات، *واقترض قوله "صفاً صفاً" إلي صف در صف.</p>	<p>"اور ميراث كا مال سميٹ كر كها جاتے ہو۔ اور تم مال سے بہت ہی زيادہ محبت كرتے ہو۔ ہرگز نہيں جب زمين كو ريزہ ريزہ كر ديا جائے گا۔ اور تيرا پروردگار آئے گا اور فرشتے صف در صف آئیں گے"</p>	<p>مولانا محمود اشرف عثمانی، بيان التفسير^{۱۵}</p>

^{۱۵} حضرت مفتی مولانا اشرف عثمانی، بیان التفسیر، ادارہ اسلامیات، لاہور، ص ۲۳۴

<p>*ترجم قوله "التراث" إلى الكلمة العربية المقترضة "ميراث"، *وترجم قوله تعالى "أَكَلًا لَمَّا" إلى "بپ ہپ " وهو صوت بلع الطعام بسرعة كبيرة والترجمة تصرف مناسب للفعل "تأكلون" وهي حل صحيح تمامًا، *وترجم قوله تعالى "حَبًّا جَمًّا" إلى "نہایت" بمعنى مبلغ- غاية، *وترجم قوله "دَكًّا دَكًّا" إلى " پاش پاش کر" بمعنى أشلاء-ذرات، *وترجم قوله "صَفًّا صَفًّا" إلى "قطار قطار".</p>	<p>" اور میراث کا مال بپ ہپ کہاتے ہو۔ اور مال کی نہایت محبت رکھتے ہو۔ ہاں ہاں جب زمین ٹکرا کر پاش پاش کر دی جائے۔ اور تمہارے رب کا حکم آئے اور فرشتے قطار قطار"</p>	<p>احمد رضا خان بریلوی، کنز الایمان ص ۱۰۷۰</p>
--	---	--

• إشكالية النحو (عود الضمائر):

ترجمات معاني القرآن الكريم، الي اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

تركيب الجملة في اللغة العربية وتوظيف الضمائر وعملها من دقائق اللغة العربية، فالضمير المتصل العائد علي متقدم قد يسبب مشكلة في فهمه للمتروجم الأجنبي، خاصة وأن نظام لغات عدة في استخدام الضمائر – واللغة الأردية واحدة منها- أن تكون منفصلة وسابقة.

يقول تعالى "أحسب أن لن يقدر عليه أحد. أحسب أن لم يره أحد" (البلد: ٥، ٧)

المتروجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر محدث دبلوی، موضح قرآن ص ٧٧٨	کیا خیال رکھتا ہے، کہ ان پر بس نہ چلے گا کسی کا؟۔ کیا خیال رکھتا ہے کہ دیکھا نہیں اس کو کسی نے	*ترجم ضمير الهاء المتصل العائد علي متقدم مستتر تقديره "هو" في قوله "عليه" إلي "ان" پر" بمعني عليه واستخدم زمن الاستقبال لأداء المعنى في قوله "يقدر"، *كذا ترجم الهاء في "يره" إلي "اس كو" وتعني "هو" واستخدم زمن الماضي في أداء المعنى في قوله "يره" فهو قد فهم المعني وترجمه بشكل صحيح والتزم ترتيب الأصل
مولانا محمود اشرف عثمانی،	" کیا وہ یہ خیال کرتا ہے کہ اس	ترجم الضميرين المتصلين إلي "اس" في حالتیہما الإعرابیتين

<p>المختلفتين (مضافة ومفعول بالترتيب)، واستخدم زمن الاستقبال لأداء معنى قوله "يقدر"، وزمن الحال لأداء قوله "يره" فالفهم والترجمة جميعاً صحيحة.</p>	<p>کے اوپر کوئی قادر نہیں ہوگا۔ کیا وہ یہ خیال کرتا ہے کہ کوئی اس کو نہیں دیکھ رہا"</p>	<p>بيان التفسير ص ۲۵۹</p>
<p>*ترجم أيضا الضميرين المتصلين إلي "اس" في حالتيهما الإعرابيتين المختلفتين (مجرورة ومفعول بالترتيب)، واستخدم زمني الاستقبال والماضي بالترتيب لنقل معنى قوله "يقدر" و "يره".</p>	<p>" کیا اس نے یہ سمجھ رکھا ہے کہ اس پر کوئی قابو نہ پاسکے گا۔ کیا وہ سمجھتا ہے کہ کسی نے اس کو نہیں دیکھا"</p>	<p>سيد ابو الاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن، ص ۳۳۸</p>
<p>*ترجم الضمير المتصل الأول إلي "اس" والثاني إلي "اسے" وكلاهما يعني "هو" الفارق بينهما هو موقعيهما في الجملة، *واستخدم زمن الاستقبال ثم الماضي بالترتيب في نقل قوله "يقدر" و "يره"</p>	<p>"کیا وہ خیال کرتا ہے کہ اس پر کسی کا بس نہیں چلے گا۔ کیا وہ خیال کرتا ہے کہ اسے کسی نے نہیں دیکھا"</p>	<p>پیر محمد کرم شاہ الازہری، ضیاء القرآن، ص ۵۶۶</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*ترجم الضمير المتصل الأول إلي "اس" والثاني "اسے" وكلاهما يعني "هو" الفارق بينهما هو موقعيهما في الجملة، *واستخدم زمني الاستقبال والماضي علي الترتيب في نقل قوله "يقدر" و"يره"</p>	<p>"كيا وه يه گمان کرتا ہے کہ اس پر ہرگز کوئی بھی قابو نہ پاسکے گا۔۔ کیا وه يه خيال کرتا ہے کہ اسے (يہ فضول خرچیاں کرتے ہوئے) کسی نے نہیں دیکھا"</p>	<p>محمد طاہر القادری، عرفان القرآن ص ۹۸۱</p>
<p>*ترجم الضمير المتصل الأول إلي "اس" والثاني "اسے" وكلاهما يعني "هو" الفارق بينهما هو موقعيهما في الجملة، فالفهم والترجمة جميعا صحيحة.</p>	<p>"كيا آدمی يه سمجھتا ہے کہ ہرگز اس پر کوئی قدرت نہیں پائے گا۔ کیا آدمی يه سمجھتا ہے کہ اسے کسی نے نہ دیکھا"</p>	<p>احمد رضا خان بریلوی، کنز الایمان، ص ۱۰۷۱</p>

- قوله تعالى " جنات عدن التي وعد الرحمن عباده بالغيب انه كان وعده مآثيا " "مریم: ۶۱"

اختلف العلماء في تحليل قوله "مأتياً"، البعض علي أنها اسم مفعول
بمعني اسم الفاعل "أي آتياً"، والبعض خالف التأويل وأيد النص فوعد الله
يأتيه أهله، فكيف ترجمه أهل الأردية؟

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر محدث دہلوی، موضح قرآن ص ۴۰۱	باغوں میں بسنے کے، جن کا وعدہ کیا رحمن نے اپنے بندوں کو، بن دیکھے۔ بے شک ہے اس کا وعدہ پر پہنچنا	*ترجم الضميرين في قوله تعالى "عباده" و "وعده" إلي "إني" و "اس" علي الترتيب، والفرق بينهما أن الأول ضمير ملكية عام والثاني خاص -تغير شكله بسبب العامل- وكلاهما يعني "الخاص به"، *وترجم قوله "مأتياً" إلي "پہنچنا" بمعني يصل، *واستخدم المصدر كما هو وعضد فعله بقوله "بے شک" بمعني دون شك للتأكيد، وكل ذلك صحيح
کنز الایمان، احمد رضا خان بریلوی ص ۵۵۷	بسنے کے باغ جن کا وعدہ رحمن نے اپنے بندوں سے غیب میں کیا بیشک	*ترجم الضميرين في قوله تعالى "عباده" و "وعده" إلي "إني" و "اس" علي الترتيب والمعني "الخاص به"، *وترجم قوله "مأتياً" إلي "آني" والمعني "آت"

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>استخدم نفس كلمة التأكيد وهو تصرف جيد كذلك وصحيح.</p>	<p>اس کا وعدہ آنے والا ہے</p>	
<p>*ترجم الضميرين في قوله تعالى "عباده" و "وعده" إلي "اپنے" و "اس" علي الترتيب أيضا، *وترجم قوله "مأتياً" إلي "پیش آ کر رہے گا" بمعني قادم واستخدم نفس كلمة التأكيد وهو تصرف جيد كذلك وصحيح</p>	<p>" اور وہ باغ ہمیشہ رہنے کے باغ ہیں جن کا رحمن نے غائبانہ اپنے بندوں سے وعدہ کیا ہے بے شک اس کا وعدہ پیش آ کر رہے گا"</p>	<p>عبد الحق الحقانی، تفسیر فتح المنان^{۱۶}</p>
<p>*ترجم الضميرين في قوله تعالى "عباده" و "وعده" إلي "اپنے" و "اس" علي الترتيب، *وترجم قوله "مأتياً" إلي "آنے والا" بمعني آت *واستخدم كلمة التوكيد "ضرور" والترجمة صحيحة.</p>	<p>" یہ جنت ہمیشہ رہنے کے باغوں کو شامل ہوگی جس کا رحمن نے اپنے بندوں سے غائبانہ وعدہ فرمایا ہے بلاشبہ اس وعدہ کا وقت ضرور آنے والا ہے"</p>	<p>انوار البيان، محمد عاشق الہی مہاجر مدنی، ج ۳، ص ۹۰</p>

^{۱۶} ابو محمد عبد الحق الحقانی الدہلوی، تفسیر فتح المنان المشہور بتفسیر حقانی، الفیصل ناشران، اکتوبر

۲۰۰۹ء، ج ۱، ص ۲۵۲

مفتی محمد شفیع، معارف القرآن ^{۱۷}	" کچھ باغوں میں بسنے کے جن کا وعدہ کیا ہے رحمن نے اپنے بندوں سے ان کے بن دیکھے بیشک اس کے وعدہ پر پہنچنا"	*ترجم الضمیرین فی قوله تعالیٰ "عباده" و "وعده"
		إلی "اپنے" و "اس" علی الترتیب، *وترجم قوله "مأتیًا" إلی "پہنچنا" بمعنی یصل، وأكد ذلك بقوله بے شک بمعنی دون شك للتأكيد

ونلاحظ من هذه النماذج أن الفرق بين التراجم لمعاني الآية الكريمة هو الصياغة فقط، الإسلوب، عدا ذلك فتصرفات وحلول المترجمين لنقل المعاني صحيحة في مجموعها وإن تفاوتت بلاغتها.

● اسلوب التقديم والتأخير (تقديم المفعول وتأخير الفاعل)

قال تعالى "وإذ ابتلي إبراهيم ربه بكلمات فأتهمن" "البقرة: ۱۲۴"

المترجم	نص الترجمة	تحليل
غلام رسول سعیدی ، تبيان القرآن ^{۱۸}	اور جب کئی باتوں میں ابراہیم کی ان کے رب نے آزمائش کی تو	*الترجم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية

^{۱۷} مفتی محمد شفیع، معارف القرآن، لاہور، ج ۶، ص ۴۳

^{۱۸} غلام رسول سعیدی، تبيان القرآن، فرید بک سٹال، لاہور، ج ۱، ص ۵۱۹

<p>"نے"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالي "فأتمهن" إلي "ان" وهو فهم وترجمة صحيحة</p>	<p>انہوں نے ان (سب) کو پورا کر دیا</p>	
<p>*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نے" وأتبع المفعول علامته "کو"، *وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالي "فأتمهن" إلي "وه" وهو فهم وترجمة صحيحة</p>	<p>اور جب آزمايا ابراهيم کو اس کے رب نے، کئی باتوں میں، پھر اس نے وہ پوری کیں</p>	<p>شاه عبد القادر محدث دہلوی، موضح قرآن، ص ۲۳</p>

<p>*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نـ" وأتبع المفعول علامته "كو"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالي "فأتمهن" إلي "ان"</p>	<p>اور (ياد کرو) جبکہ <u>ابراہیم کو</u> اس کے رب نے کئی باتوں میں آزمايا تو اس نے ان کو پورا کر ديا</p>	<p>عبد الحق الحقاني ، تفسير حقاني، ج ۱، ص ۲۴۰</p>
<p>*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نـ" وأتبع المفعول علامته "كو"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالي "فأتمهن" إلي "ان"</p>	<p>اور جب آزمايا <u>ابراہیم کو</u> ان کے رب نے چند کلمات کے ذریعہ تو انہوں نے ان کو پورا کیا</p>	<p>مفتی عاشق الہی، انوار البیان ج ۱ ص ۱۷۰</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم، الي اللغة الأردية تطبيقية علم سورة الفاتحة

<p>*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نے" وأتبع المفعول علامته "کو"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالي "فأتمهن" إلي "ان"</p>	<p>اور اس وقت کو دھیان میں لاؤ جب آزمايا ابراهيم (عليه السلام) کو اس کے رب نے چند باتوں کے ساتھ پس انہوں نے ان باتوں کو پورا کر دیا</p>	<p>مولانا عبد القيوم، معارف الفرقان^{۱۹}</p>
<p>*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نے" وأتبع المفعول علامته "کو"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله</p>	<p>اور (پھر غور کرو وہ واقعی) جب ابراهيم کو اس کے پروردگار نے چند باتوں میں آزمايا تھا اور وہ ان میں پورا اترتا تھا</p>	<p>ابو الكلام آزاد، ترجمان القرآن^{۲۰}</p>

^{۱۹} مولانا عبد القيوم مهاجر مدني، گلدستہ تفاسیر، ادارہ تالیفات اشرفیہ ملتان، ۱۳۳۷ھ، ج ۱، ص ۲۳۳

^{۲۰} ترجمان القرآن، مولانا ابوالکلام آزاد، اسلامی پبلشنگ کمپنی، لاہور، ج ۱، ص ۲۹۲

تعالی "فاتمهن" إلی "ان"		
*التزم تقديم المفعول وتأخير الفاعل لكنه فهم موضع كل منهما فأتبع الفاعل علامة الفاعلية "نـ" وأتبع المفعول علامته "كو"، وترجم ضمير المتصل العائد علي سابق في قوله تعالی "فاتمهن" إلی "وه"	اور (وه وقت یاد کرو) جب ابرایم (علیه السلام) کو ان کے رب نے کئی باتوں میں آزمایا تو انہوں نے وہ پوری کر دیں	طاهر القادری، عرفان القرآن، ص ٢٨

من الإحصاء الاستدلالي السابق يتضح أن "الأخطاء" في نقل معاني القرآن الكريم -ترجمة- إلی اللغة الأردية غير ملاحظة، والاختلاف بينها هو اختلاف مستوي المترجم وتمكنه وفصاحته في اللغة الأردية، واختلاف زمن الترجمة كذلك، حيث اللغة الأردية تطورت بمرور الوقت وتغيرت بعض التراكيب والصياغة، لكن تبقى مسألة التفسير، شعب شبة القارة الهندية الباكستانية غير متحدث بالعربية، لذا فهو يعتمد علي الترجمة والتفسير لفهم القرآن والأحكام، ثم هو شعب -بل شعوب- متباين المذاهب والمسالك، ولكل مسلك ومذهب كبارؤه وعلمائه، يفسرون القرآن فيلتزمون النص مرة،

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقه على سورة الفاتحة

ويسلطون الأضواء علي آرائهم ومعتقداتهم مرات، ويحملون بعض الآيات ما ليس تحمله أحياناً، أو يلونوها بمزاجهم علي الأقل، وبعض تفاسير القرآن الكريم في اللغة الأردية قد ذاعت لهذا السبب تحديداً، وكتب العلماء من أصحاب المسالك الأخرى يردون عليها، يخطئون ويصححون، وهذه بالضبط هي خصوصية ترجمة معاني القرآن الكريم إلي اللغة الأردية، حيث البون الشاسع يتضح في التفاسير، لكن هذا ليس موضوع البحث الحالي، فذلك له مقامه ومقاله.

المبحث الثاني: التراجم في العصر الحديث

أحصى بير محمد ششتي في كتابه عربي العنوان "تفسير العرفان في التقابل بين تراجم القرآن" ٢١ تراجم معاني البسمة إلى اللغة الأردية -التي بلغت (٣٢) ترجمة- في اثني عشر فئة كالتالي

الفئة الأولى	"شروع اللہ کے نام سے جو ہے حد مہربان نہایت رحم والا ہے"
الفئة الثانية	" اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے"
الفئة الثالثة	" اللہ کے نام سے جو رحمان و رحيم ہے"
الفئة الرابعة	" شروع کرتا ہوں اللہ تعالیٰ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے"
الفئة الخامسة	" اللہ کے نام سے شروع جو نہایت مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے"
الفئة السادسة	" کہو اللہ ہے حد مہربان بہت رحم کرنے والے کے نام سے ہی میرا شروع کرنا ہے"

٢١ بير محمد ششتي، تفسير مدارج القرآن في التقابل بين تراجم القرآن، مكتبة اواز حق، ط ٢٠١٨، جزء ١، ص ٣٥ وما بعدها، ويلاحظ شيوع العنوان العربي في كتب ترجمة معاني القرآن وتفسير القرآن إلى اللغة الأردية، ربما تبركًا باللغة العربية

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

الفئة السابعة	" الله تعالى کے نام سے شروع ہے جو نہایت بخشش والا مہربان ہے "
الفئة الثامنة	" شروع الله نہایت رحم کرنے والا بار بار رحم کرنے والے کے نام سے "
الفئة التاسعة	" شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام الله بخشش کرنے والے مہربان کے "
الفئة العاشرة	" شروع کرتا ہوں الله کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں "
الفئة الحادية عشر	" الله کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا "
الفئة الثانية عشر	" شروع الله کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا "

الكتاب كما يتضح من عنوانه يسعى للمقابلة بين التراجم المختلفة إلى اللغة الأردنية، يهدف لتحديد الترجمة المعيارية البليغة لمعاني القرآن، وقد انتهى - ابتداءً في الحقيقة - إلى أن أفضل ترجمتين لمعاني القرآن إلى اللغة الأردنية هما ترجمة شاه ولي الله الدهلوي "موضح القرآن"، و ترجمة أحمد رضا بريلوي "كنز الإيمان"، ثم فاضل بينهما وانتهى إلى أن ترجمة "كنز الإيمان" هي الأفضل بين جميع ما كتب في الأردنية من تراجم لمعاني القرآن

الكريم، وكانت أشهر حيثيات حكمه بخطأ الفئات العشر الأولى من الإحصاء السابق أن المترجمين قد استخدموا الرابطة "هے" بعد الصفتين " نهايت مهربان- رحم والا" وهن ترجمتي معنى قوله تعالى "الرحمن الرحيم"-، فوضع هذه الرابطة حوّل ما هو مفرد "التركيب الوصفي، فالتركيب الوصفي مركب غير تام، مفرد" إلي جملة، أي إلي كلام تام، وتركيب الجملة ليس كتركيب المفرد ولا يؤدي معناه، أما وضع الرابطة في صيغتها الجمع "هیں" فكان خطأ أكبر حيث تعامل فيها المترجمون مع تعظيم الله كما يُعظّم البشر، وهو أسلوب يتصادم مع الكتاب والسنة، يقول

الترجمة في الفئة الأولى خطأ لأن كلمة "هے" حوّلت المفرد إلي جملة وهو ما يخالف اللغة القرآنية تمامًا، فهي ترجمة ليست معيارية، وتفصيل ذلك أن لفظ الجلالة "الله" في آية "بسم الله الرحمن الرحيم" طبقا لعلم النحو والبلاغة موصوف، والكلمتين بعده "الرحمن الرحيم" هي بالترتيب صفات له، فجمع الصفة أو الصفات مع موصوفها في جملة غير ممكن لأن المفرد يخالف الجملة، الترجمة في الفئة الثانية خطأ لنفس السبب..، الفئة الثالثة خطأ لنفس السبب، وأضاف أن الجار والمجرور في قوله "بسم الله" يقتضي بالضرورة طبقا للقواعد النحوية عامل ومتعلق، وهو ما لم يتم إظهاره في هذه الفئة... الفئة السادسة خطأ لسببين الأول أن كلمة "كهو" إضافة لا محل لها، والثاني أن كلمة "هے" في آخرها لا محل لها كذلك، وهي ترجمة عجيبة فإذا كان الجار والمجرور في "بسم الله" متعلق بالفعل "كهو" فإن الكلمات التالية

• للدكتور سيد شاهد علي مؤلف كتاب "اردو تفاسير بیسویں صدی میں" رأي آخر تم تسجيله عند توثيق نص ترجمة السورة الكريمة من الكتاب المذكور، لكننا انتهينا في هذا البحث إلي أن ترجمة "كنز الايمان" هي ترجمة متميزة جدًا بالفعل، وسيوضح ذلك مع تحليل مقاطع السورة الكريمة.

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

أي "میرا شروع کرنا ہے" لا محل لها، وإذا كان متعلقاً بكلمة "شروع" فإن الفعل "کھو" لا محل له لأنه لا يمكن للجار والمجرور أن يكون له سوى متعلق واحد وهو عامله،.. الترجمة في الفئة الثامنة فيها تطويل بلا داع وترتيب مخالف للمتن،.. الفئتين الحادية والثانية عشر ترجمتين معياريتين فصيحيتين تخلوان من الاعتراضات السابقة، ونقلت المفاهيم الحقيقية لمفردات النص دون نقص، وحافظت علي ترتيب الأصل وراعت الجانب البلاغي^{۲۲}

وهي نفس حيثياته في الحكم بخطأ الفئات الخمس الأولى التي احصى سناً منها في ترجمة معاني المقطع الثاني من السورة الكريمة، "الحمد لله رب العالمين. الرحمن الرحيم. مالك يوم الدين"

الفئة الأولى	سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے ہیں جو تمام جہانوں کی پرورش فرمانے والا ہے نہایت مہربان بہت رحم فرمانے والا ہے روز جزا کا مالک ہے
الفئة الثانية	سب تعریفیں اللہ کے لیے جو مرتبہ کمال تک پہنچانے والا ہے سارے جہانوں کا بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا مالک روز جزا کا
الفئة الثالثة	اصل تعریف اللہ ہی کو سزاوار ہے جو تمام مخلوقات کا پروردگار ہے بڑا مہربان رحم والا انصاف کے دن کا مالک

۲۲ انظر بير محمد ششتي، تفسير مدارج القرآن في التقابل بين تراجم القرآن، مكتبة اواز حق، ط ۲۰۱۸، جزء ۱، ص ۳۵ وما بعدها

الفئة الرابعة	سب تعريفين الله كو لائق بين جو مربى بين بر بر عالم كے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں
الفئة الخامسة	سب تعريفين الله سارے جہانوں كے پالنے والے بيحد مہربان بہت رحم کرنے والے بدلے كے دن كے مالك كے ليے ہیں
الفئة السادسة	سب خويياں الله كو جو مالك سارے جہان والوں كا بہت مہربان رحمت والا روز جزا كا مالك

رغم أنه ذكر أنها تفاسير صحيحة، لكن صحة التفسير لا تعني صحة

الترجمة، يقول

" وضع في القسم الأول كلمة "بے" مع الصفات "الرحمن الرحيم" فحول التراكيب الوصفية المفردة إلي جملة، فاسم الجلالة "الله" والصفات الأربعة بعده تركيب وصفي مفرد، وهي تفاسير صحيحة لكن صحة التفسير لا يلزمها صحة الترجمة، لأن التفسير والترجمة حقائق مختلفة، ففي التفسير استخدام كلمات إضافية لكلمات الآية الكريمة وسلمها التركيبي ووجوها النحوية والبلاغية ضروري في حين أن استعمال حرف واحد إضافي في الترجمة يمكن أن يجعلها خطأ"^{۲۳}

ورجح كذلك ترجمة "كنز الإيمان" في قوله "اهدنا"، حيث اقتصر نظر جميع المترجمين علي معنى واحد لكلمة الهداية وهو "إيضاح الطريق"

^{۲۳} بئر محمد ششتي، تفسير مدارج القرآن في التقابل بين تراجم القرآن، ج ۱، ص ۴۱

لكن المقصود من الآية الكريمة ليس إيضاح الطريق فقط بل الهداية إلى السير فيه.

لا شك أن مآخذ هذا الباحث دليل على مدى الدقة التي يوليها ويعتبرها أهل تراجم معاني القرآن ودارسوها لهذا العلم، فاعتبار الترجمة خطأ لأنه نقل مركب غير تام في نص الأصل إلى تام في الترجمة أمر جدير بالاحترام، لكن دراسة هذه الترجمات بهدف سبر أغوار عالم الترجمة ونقل المعاني والأفكار، خاصة مع أصل مقدّس كالقرآن العظيم وتقديم ذلك للمكتبة العربية أوسع من هذا الأفق كثيرًا، وحقيق بأن يُنظر فيه ويُعني به أكثر.

وقد اعتمد هذا الباحث منهجًا يقضي بعدم ذكر اسم المترجم الذي يُحلل ترجمته ولا اسم المصدر، بل تقسيم التراجم في فئات كما سبق، حيث جمع كل مجموعة متشابهة من التراجم في فئة واحدة، وهو منهج جدير بالاحترام حينما نضع في الاعتبار أن بلاد شبه القارة الهندية الباكستانية -وحتى الآن- تزدان بالمداهب والمسالك المختلفة التي لا يتورع بعض أتباعها عن نقد ونقض ونقص أتباع المذاهب والمسالك الأخرى، فالمنهج السابق ينأى بصاحبه عن الاتهام بالتحيز أو التحامل ويفرّغه لعمله، لكنه يبحث على كل حال مسألة علمية خاصة بوسطه، مادتها متوفرة لدى قارئه، ويمكنه الاطلاع عليها في أي وقت وبمنتهى السهولة، الأمر الذي لا يتييسر للدارس من خارج تلك البلاد، كما أن الدارس الأجنبي بعامة -دارس اللغة- ليس مظنة التعصب لمترجم معين، أو تعمد التهوين من شأن آخر أو الدعوة لفكر بعينه، ثم إن التوثيق والتثبت من مصدر المادة أساس البحث العلمي، ولذلك وجب تقديم هذه النصوص - لسورة "الفاتحة" محل الدراسة- والتعريف ببعض هذه

الكتب، وقد كانت آلية اختيار بعض هذه العينات هي أهمية الكتب المنشورة بها، ومكانتها وإسهامها في تطوير الأدب الأردني، والبعض الآخر اختير لتتويج وإثراء عينة الدراسة، وتم ترتيبها ترتيباً زمنياً، مع مراعاة أهمية وذويع الترجمة والمترجم.

۱- موضح القرآن، شاه عبد القادر محدث دهلوی

شروع اللہ کے نام سے، جو بڑا مہربان نہایت رحم والا

سب تعریف اللہ کو ہے، جو رب سارے جہاں کا۔ بہت مہربان نہایت رحم والا۔ مالک انصاف کے دن کا، تجھی کو ہم بندگی کریں، اور تجھی سے مدد چاہیں، چلا ہم کو راہ سیدھی، راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل کیا، نہ وہ جن پر غصہ ہوا، اور نہ وہ بہکنے والے"۔^{۲۴}

۲- تفسیر یسیر، شاه رفیع الدین

شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے مہربان کے سب تعریف واسطے اللہ کے پروردگار عالموں کا، بخشش کرنے والا مہربان۔ خداوند جزا کا۔ تجھی کو عبادت کرتے ہیں ہم اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ دکھا ہم کو راہ سیدھی، راہ ان لوگوں کی کہ نعمت کی ہے تو نے اوپر ان کے سوائے

^{۲۴} مولانا شاہ عبد القادر محدث دهلوی، مستند موضح قرآن مع فوائد، پاک کمپنی، احمد عثمان پرنٹرز،

لاہور، مایو ۲۰۲۱م، ص ۲

انکے جو غصہ کیا گیا ہے اوپر ان کے اور نہ راہ گمراہوں
کی ۲۵

۳- "تفسیر القرآن"، سر سید احمد خان (۱۸۱۷-۱۸۹۸م)

خدا کے نام سے جو بڑا رحم والا ہے بڑا مہربان

سب بڑائیاں خدا ہی کے لیے ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا
ہے۔ بڑا مہربان ہے اور بڑا رحم والا۔ حاکم ہے انصاف کے
دن کا۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد
چاہتے ہیں۔ ہم کو سیدھی راہ پر چلا۔ ان لوگوں کی راہ جن پر
تو نے بخشش کی ہے۔ نہ ان کی راہ پر تیرا غصہ ہوا ہے،
اور نہ بھٹکنے والوں کی راہ پر" ۲۶

۴- تفسیر ترجمان القرآن، نواب سید محمد صدیق حسن خان (م)

(۱۸۹۰م)

اللہ کے نام سے (شروع) جو نہایت مہربان بہت رحم کرنے والا

ہے

۲۵ شاہ رفیع الدین، تفسیر یسیر، مسلم بازار، گجرات، ج ۱ ص ۶

۲۶ سر سید احمد خان، تفسیر القرآن وهو الہدی والفرقان، ج ۱، کشمیری بازار، لاہور، ص ۹

"تفسیر القرآن" لسر سید احمد خان (۱۸۱۷م-۱۸۹۸م): من أشهر التفاسیر التي لاقت نقدا لاذعا ووضع
الکتب للرد علیها، وسبب ذلك منهجه الذي اختاره في هذا التفسیر، وهو تفسیره علی أسس علمية عقلية توافق
العقلية العلمية التي قبلت في ذلك الزمان.

"تصور الوحي عند سرسید یخالف تصور إجماع الأمة حوله، فهو لا يقول بوجود جبریل والملائكة، وسر
سید لا یقبل إجماع الأمة في فهم الوحي ويقول عن هذا الفهم إنه ليس سوى أحاديث لا دلیل علیها لأناس جاهلة،
وفسر "الروح الامین" بأنها ملكة النبوة..." ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات
اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۱۰.

سب تعریف اللہ کے لیے ہے، جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے۔ بہت بخشش کرنے والا بڑا مہربان۔ بدلے کے دن (قیامت) کا مالک۔ ہم صرف تیری عبادت کرتے ہیں اور صرف تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہمیں سیدھی (اور سچی) راہ دکھا۔ ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے انعام کیا ان کی نہیں جن پر غضب کیا گیا اور نہ گمراہوں کی۔^{۲۷}

۵۔ تفسیر حقانی، ابو محمد عبد الحق الحقانی الدہلوی (۱۸۵۱م۔ ۱۹۰۷م)

شروع اللہ کے نام سے جو نہایت رحم والا بڑا مہربان ہے

ہر طرح کی ستائش اللہ ہی کے لیے ہے جو کل جہانوں کا پرورش کرنے والا ہے جو نہایت رحم کرنے والا۔ جزا کے دن کا مالک ہے۔ ہم تیری عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے (ہر کام میں) مدد مانگتے ہیں۔ ہم کو سیدھے راستے پر چلا۔ ان کے رستہ پر کہ

^{۲۷} نواب سید محمد صدیق حسن خان، تفسیر ترجمان القرآن بلطائف البیان، دار ابی الطیب للنشر والتوزیع، مارس ۲۰۱۷ ج ۱، ص ۱۲۶
"ترجمان القرآن بلطائف البیان، يقع هذا التفسير في ۱۵ جزءا ولغته أردية قديمة، يتم الآن إعادة كتابتها بلغة سهلة، بدأ هذا الكتاب ببعض مباحث في شكل خطب تحدث فيها عن بعض الأمور مثل فريضة معرفة الخالق الحقيقي، وصفاته، وما يرضيه وما لا يرضيه..، ثم أدرج مقدمة مفصلة عن فضل القرآن أوضح فيها أن القرآن والحديث ليست علوم منفصلة بل إنك لا تجد حديث صحيح يتصادم مع القرآن..، هذا التفسير أفضل مثال للتفسير بالمأثور" ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۲۰-۲۱

جن پر تو نے فضل کیا نہ ان کے رستہ پر کہ جن پر تیرا غضب
نازل ہوا نہ گمراہوں کے راستہ پر (آمین)^{۲۸}

۶۔ کنز الایمان، امام احمد رضا خان بریلوی

اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا

سب خوبیاں اللہ کو جو مالک سارے جہان والوں کا۔ بہت مہربان
رحمت والا۔ روز جزا کا مالک۔ ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے
مدد چاہیں۔ ہم کو سیدھا راستہ چلا۔ راستہ ان کا جن پر تو نے
احسان کیا۔ نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ بہکے ہوؤں کا۔^{۲۹}

۷۔ بیان القرآن، اشرف علی تھانوی (۱۸۶۳-۱۹۴۳م)

^{۲۸} ابو محمد عبد الحق حقانی الدہلوی، تفسیر فتح المنان المشہور بتفسیر حقانی، الفیصل ناشران، اکتوبر ۲۰۰۹ء، ج ۱، ص ۶ وما بعدها

مولوی عبد الحق حقانی (۱۲۶۷ھ/۱۸۵۱م- ۱۳۲۵ھ/۱۹۰۷م)، "اسم الكتاب الأصلي" تفسیر المنان" وقد ذاع باسم تفسیر حقانی، أوضح في هذا الكتاب كل شيء، التركيب النحوي وربط الآيات، بيان الدقائق وتفسير اللغة، ذكر الخلاصة، المعنى المراد وأسباب النزول، ويوجد في هذا الكتاب ردود قوية علي المعترضين على الإسلام، وأتباع الطراز الحديث والذهرية، بل إن الهدف الأساس من هذا الكتاب هو الرد على هجمات المخالفين للإسلام علي الإسلام وانفاذ العقليات الحديثة والأجيال الجديدة من الانزلاق في طريق البدعة والضلال" ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۱۶

^{۲۹} احمد رضا خان بریلوی، کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ضیاء القرآن پبلی کیشنز، لاہور، ص ۲
ظہر کتاب کنز الایمان فی ترجمہ القرآن لمولانا أحمد رضا (م ۱۳۴۰ھ- ۱۹۲۱م) فی العام ۱۹۱۱م وطبعت
النسخة الأولى فی مطبعة نعیمی فی مراد آباد عام ۱۳۳۰ھ، نشرت تاج کمبني فی عام ۱۹۳۶م هذه الترجمة
بحاشية تفسیر "خزان العرفان" لمولانا نعیم الدین مراد آبادی ومن وقتها تنشر هذه الترجمة مع هذه الحاشية...
الترجمة حرفية وأكثرها عامي، لكن قلما توجد العذوبة والفلاحة والساسة في اللغة الأردية، المحاورات
والتعابير فيها لا ترقى إلي مستوي معاصريه من أمثال شاه عبد القادر، ومولانا أشرف علی تھانوی،
ومولانا محمود الحسن إلا أن الترجمة جيدة جداً في بعض الأماكن... أهم أسباب كون هذه الترجمة والتفسير
تبدو منفصلة عن التراجم والتفسير الرائجة أن هؤلاء السادة -البريلويين الذين ينتسب إليهم المترجم- وصلوا
من تقديس وتعظيم الانبياء والاولياء إلي حد أدخل بالتوازن وعمق هوة الخلاف.. فالبريلوي يعتقد ببعض الأمور
مثل أن الرسول صلى الله عليه وسلم يعرف الغيب، وأن الموتى يسمعون، والمخبوبين يساعدون بعد وفاتهم..
الذبيحة التي سميت الأصنام خلال.. سيد شاهد علي، اردو تفسیر بیسویں صدی میں ص ۱۸۰- ۱۸۱

شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں

سب تعریفیں اللہ ہی کو لایق ہیں جو مربی ہر ہر عالم کے۔ جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ جو مالک ہیں روز جزا کے۔ ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کی کرتے ہیں بتلا دیجئے ہم کو رستہ سیدھا۔ رستہ ان لوگوں کا جن پر آپ نے انعام فرمایا ہے۔ نہ رستہ ان لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا اور نہ ان لوگوں کا جو رستہ سے گم ہو گئے^{۳۰}

۸۔ ترجمان القرآن، مولانا ابوالکلام آزاد، (م ۱۹۵۸م)

اللہ کے نام سے جو الرحمن اور الرحیم ہے

ہر طرح ستائشیں اللہ ہی کے لیے ہیں جو تمام کائنات خلقت کا پروردگار ہے۔ جو رحمت والا ہے اور جس کی رحمت تمام مخلوقات کو اپنی بخششوں سے مالا مال کر رہی ہے۔ جو اس دن کا مالک ہے جس دن کاموں کا بدلا لوگوں کے حصے میں آئے گا۔ (خدایا!) ہم صرف تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور صرف تو ہی ہے جس سے (اپنی ساری احتیاجوں میں) مدد مانگتے ہیں۔ (خدایا!) ہم پر (سعادت کی) سیدھی راہ کھول دے۔ وہ راہ جو ان

۳۰ اشرف علی تھانوی، قرآن مجید مع ترجمہ، تاج کمپنی لمیٹڈ، ص ۲

لوگوں کی راہ ہوئی جن پر تو نے انعام کیا۔ ان کی نہیں جو پھٹکارے گئے اور نہ ان کی جو راہ سے بھٹک گئے۔^{۳۱}

۹- تفہیم القرآن، سید ابو الاعلیٰ مودودی (۱۹۰۳م- ۱۹۷۹م)

اللہ کے نام سے جو رحمان و رحیم ہے

تعریف اللہ ہی کے لیے جو تمام کائنات کا رب ہے، رحمان اور رحیم ہے۔ روز جزا کا مالک ہے۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا۔ جو معتبوب نہیں ہوئے، جو بھٹکے ہوئے نہیں ہیں۔^{۳۲}

^{۳۱} ترجمان القرآن، مولانا ابوالکلام آزاد، اسلامی پبلشنگ کمپنی، لاہور، ج ۱ ص ۲

"يحمل فكر مولانا ازاد أهمية كبيرة جداً، حيث يوضح أهمية الفكر الإسلامي ووجهه المعبر توسعته وعالميته، وهو يستعرض نماذج من ماضي المسلمين ليرشد الناس إلى الطريق.. لا يمكن إنكار مكانته الأدبية فقد تزعج المسلمين عن طريق مجلته "الهلال"، كذلك كان كتابه "غيار خاطر" معلماً لفكره وأدبه، وبلاغات الخطابية ودرست للزعامة في طريق الدعوة، الدعوة إلى الجهاد وعلو الهمة.. يحمل تفسيره جانب دعوي وقد قد الأسلوب القرآني في تفسيره.. كان بعض الاعتراضات عليه أنه تفسير بالرأي". ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۱۰۷

^{۳۲} سید ابو الاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن، اداری ترجمان القرآن، عرفان افضل پرنٹنگ پریس، لاہور، ج ۱، ص ۳۳

"اسم السيد أبو الأعلى مودودي من الأسماء التي لا تخطوها الأذن، وكتابه من التفسير المشهورة في اللغة الأردية، تحدث العلماء عن توجيه المودودي في تفسيره نحو السياسة، واستخدام الكتاب لنشر فكره:

" كان سيد أبو الأعلى مودودي شغوف منذ البداية بالأمور السياسية لمسلمي الهند، وافته الفرصة كصحافي لفهم واستيعاب مختلف الحركات وبرامجها، كتب الكثير من المقالات ضد نظرية الكونجرس "القومية المتحدة"، ووضع في عام ۱۹۴۱م أساس الجماعة الإسلامية وكان له دور هام في السياسة الباكستانية... استخدم المفسر في تفسيره وكتابات الأخرى كلمة "حركة" للتعبير عن الإسلام والذي أصبحت رمزاً وعلماً لإحياء الإسلام في القرن العشرين...

... بري مولانا محمد يوسف لدهيانوي أنه يوجد في الإسلام أقسام مختلفة يمكن تقسيمها إلى عناوين كبيرة مثل العقائد، والعبادات، والأخلاق، والمجتمع، والمعاملات، والسياسة، ولذا فالسياسة جزء من الدين وقد وضعت الشريعة أحكامها وقوانينها، لكن جعل الدين كله حركة واحدة، ومحاوله حشر جميع أقسامه في هذا

۱۰۔ محمد علی الصدیقی کاندھلوی، معالم القرآن

اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان نہایت رحم کرنے والا ہے ساری کی ساری تعریف، ستائش صرف اللہ ہی کے لیے ہے جو تمام کائنات کا مربی ہے (جس کی تربیت پر وجود کے لیے زندگی اور بقا کا سامان کرتی ہے، اور تربیت کی ساری ضرورتیں فراہم کرتی ہے) جو بے حد مہربان ہے (جس کی مہربانی سب کو بلا تمیز اپنی رحمتوں سے مالا مال کرتی ہے) جو نہایت رحم کرنے والا ہے (جس کی رحمت سب کے لیے لگاتار ہوتی رہتی ہے)۔ جو جزا اور سزا کے دن کا مالک ہے (اور جس کی عدالت نے ہر کام کے لیے بدلہ اور ہر بات کے لیے نتیجہ مقرر کر دیا ہے)۔ (اے اللہ) ہم تیری عبادت کرتے ہیں (تیرے سوا کسی کی عبادت نہیں کرتے) اور تیرے ہی سے مدد چاہتے ہیں (تیرے سوا کوئی نہیں جس سے ہم مدد مانگیں) اے اللہ تو ہمیں چلا سیدھے راستہ پر (جس میں کجی نہ ہو اور اونچی نیچ نہ ہو)۔ ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے انعام فرمایا (یعنی جن پر ہمیشہ سے تیرے منظور نظر لوگ چلتے رہے ہیں)۔ جو تیرے حضور میں معتوب نہیں ہوئے اور گم کردہ راہ نہیں ہیں۔^{۳۳}

المحور ووضع العقائد والعبادات تحت هذه السياسة لا يمكن وصفه بالتفكير السديد.... ويرى سيد سليمان ندوي أن سيد أبو الأعلى مودودي قد فسر الإصلاحات الرئيسية القرآنية مثل الله، رب، العبادة والدين تفسير يغلب عليه اللون السياسي ويدور حول "حكمة الله" و "سلطانية الرب" "عاصم نعيم، باكستان كارو تفسيرى ادب ص ۴۱ وما بعدها

^{۳۳} محمد علی الصدیقی کاندھلوی، معالم القرآن، ادارة تعليمات قرآن، سيالكوت، ج ۱ ص ۵۵ وما بعدها

۱۱۔ ابو طاہر محمد اسحاق خان، عمدہ البیان فی تفسیر القرآن
اللہ کے نام (پاک) سے شروع کرتا ہوں جو بڑا مہربان نہایت
رحم والا ہے

سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے ہیں جو پروردگار ہے سب
جہانوں کا، جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔ جو مالک ہے
بدلے کے دن کا۔ ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں (اور کرتے
رہیں گے)۔ اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں (اور مانگتے
رہیں گے)۔ سرفراز فرما دے ہمیں سیدھی راہ سے، یعنی ان
حضرات کی راہ سے جن پر تیرا انعام ہوا۔ نہ ان کی جن پر
تیرا غضب ہوا۔ اور نہ ان کی جو بھٹک گئے (راہ صواب
سے) ^{۳۴}

۱۲۔ حضرت فضل شاہ، تفسیر فاضلی

اللہ کے نام سے جو رحمن اور رحیم ہے
حمد اللہ ہی کی ہے جو عالمین کا رب ہے۔ جو رحمن اور رحیم
ہے۔ یوم الدین کا مالک۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور
تیری ہی اعانت چاہتے ہیں۔ ہمیں صراط مستقیم کی ہدایت فرما۔
راہ ان کی جن پر تو نے انعام کیا۔ نہ ان کی جن پر غضب ہوا
اور نہ گمراہوں کی ^{۳۵}

^{۳۴} ابو طاہر محمد اسحاق خان، عمدہ البیان فی تفسیر القرآن، دار العلوم الاسلامیہ بکشمیر الحرہ، آزاد

کشمیر، ج ۱ ص ۳۹ وما بعدھا

^{۳۵} حضرت فضل شاہ، تفسیر فاضلی، فاضلہ فاؤنڈیشن، لاہور ۱۳۱۳ھ، ط ۳، ۱۹۹۷م ج ۱ ص ۱

۱۳۔ تفسیر نعیمی ، مفتی احمد یار خان نعیمی

ساتھ نام اللہ بہت مہربان رحمت والا۔ بہت مہربان رحمت والے
اللہ کے نام سے شروع

سب خوبیاں اللہ کے لیے (سب خوبیاں اللہ کو)۔ مالک یا پالنے
والے سارے جہانوں کا (جو مالک سارے جہان والوں کا)۔
بخشنے والا مہربان (بہت مہربان رحمت والا)۔ مالک دن بدلے
کا (روز جزا کا مالک)۔ تجھ ہی کو پوجیں ہم (ہم تجھ ہی کو
پوجیں)۔ اور تجھ ہی سے مدد چاہیں (اور تجھ سے مدد چاہیں)۔
ہدایت دے ہم کو راستہ سیدھا (ہم کو سیدھا راستہ چلا)۔ راستہ
ان لوگوں کا انعام (احسان) کیا تو نے پر ان لوگوں (راستہ ان
کا جن پر تو نے احسان کیا)۔ نہ غضب کئے ہوئے پر ان اور
نہ بہکے ہوئے (نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ بہکے ہوئے
کا) ۳۶

۱۴۔ القرآن الحکیم، مولانا عبد الماجد دریابادی (م ۱۹۷۷م)

شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے

نام سے

۳۶ مفتی احمد یار خان نعیمی ، تفسیر نعیمی ، نعیمی کتب خانہ، لاہور ، ط ۲۰۰۹، ص ۲۶ وما بعدها
"وضع هذا التفسير مفتي احمد يار خان المتوفي ۱۳۹۱هـ وابنه مفتي اقتدار احمد خان نعيمي، كتب مفتي احمد
يار خان تفسير الأجزاء الثنتي عشر الأولي وكتب مفتي اقتدار احمد خان الثمانية عشر الباقية، أساس تفسيرهما
شرح افكار احمد رضا خان بريلوي. في مفتاح هذا التفسير كتب مفتي محمد مختار أحمد بعنوان "حول علم
التفسير" يتناول فيه أهمية علم التفسير وضرورة أن يحتاط الناس في هذا الشأن... يتميز هذا التفسير بأنه
اعتمد ترجمة كنز الإيمان الأردية، وربط بين الآيات، وهو يعتبر خلاصة تفسير روح البيان والتفسير الكبير
وتفسير العريزي وتفسير محي الدين ابن العربي" داکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب
رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۱۳۵

(ساری) تعریف اللہ کے لیے ہے (وہ) سارے جہاں کا مربی۔ (وہ) رحمن (وہ) رحیم۔ (وہ) مالک روز جزا کا۔ ہم بس تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور بس تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ چلا ہم کو سیدھا راستہ۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا ہے۔ نہ ان لوگوں کا (راستہ) جو زیر غضب آچکے ہیں اور نہ بھٹکے ہوؤں کا۔^{۳۷}

۱۵۔ تیبیان القرآن، غلام رسول سعیدی (۱۹۳۷م۔ ۲۰۱۶م)

اللہ ہی کے نام سے (شروع کرتا ہوں) جو نہایت رحم فرمانے والا بہت مہربان ہے۔

تمام تعریفیں اللہ ہی کے لائق ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے۔ نہایت رحم فرمانے والا بہت مہربان ہے۔ روز جزاء کا مالک ہے۔ (اے پروردگار!) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہم کو سیدھے راستے پر چلا۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا نہ ان لوگوں کا راستہ جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا^{۳۸}

^{۳۷} مولانا عبد الماجد دریابادی، القرآن الحکیم تفسیر ماجدی، تاج کمپنی لمیٹڈ، اکتوبر ۲۰۰۱ء، ط ۲، ص ۲ ولد مولانا عبد الماجد دریابادی فی عام ۱۸۹۲/۱۸۹۳م وضع تفسیراً للقرآن باللغة الإنجليزية استغرق تألیفه سبع سنوات بينما اکتمل التفسیر باللغة الأردیة فی أربع - عام ۱۹۴۴م، - کتب فی مقدمة تفسیره یلقی الضوء علی أن القرآن کتاب صعب جداً وأن سیر أغوار الأسرار والعلوم والعزلة المختفیة فی کلماته لیس یسیراً.. كما ذکر أن المخاطب الأول للقرآن هم العرب لذلك جاءت کل بیانات القرآن وفقاً للذائقة العربیة... استفاد فی هذا الكتاب من التفاسیر القديمة الموثوقة لكنه لم ینقل حرفياً بل أخذ عنها ما یوثق به المسائل.. وتفسیر "بیان القرآن" لمولانا أشرف علی تھانوی من أكبر المصادر التي رجح إليها" ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۱۶۶

^{۳۸} غلام رسول سعیدی، تیبیان القرآن، فرید بک سٹال، لاہور، ج ۱، ص ۱۳۶ وما بعدها یعد واحداً من أهم علماء الطائفة البریلویة فی العصر الحدیث، و انتہ الفرصۃ للتدریس فی أكبر المدارس فی لاہور و کراچی، دافع عن اتجاهه و طائفته بكل قدرة و قوة، و جمع ذخیرة نعتبره من الأدلة دافعاً عن طائفته و ذکر الاعتراضات حول طائفته و قام بالرد علیها... الموضوعات المذكورة فی "تیبیان القرآن" مکلفه

۱۶۔ مفتی محمد عاشق الہی، انوار البیان (۱۹۲۴-۲۰۰۱م)

شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا

ہے

سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے خاص ہیں جو تمام جہانوں کا پروردگار ہے، بہت بڑا مہربان نہایت رحم کرنے والا ہے۔ روز جزا کا مالک ہے۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں، اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں، ہم کو سیدھا راستہ دکھا، راستہ ان حضرات کا جن پر آپ نے انعام فرمایا، جن پر غصہ نہیں کیا گیا اور جو گمراہ نہیں ہیں۔^{۳۹}

۱۷۔ پیر محمد کرم شاہ الازہری، ضیاء القرآن (۱۹۹۸م)

اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم

فرمانے والا ہے۔

سب تعریفیں اللہ کے لیے جو مرتبہ کمال تک پہنچانے والا ہے

سارے جہانوں کا۔ بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا۔ مالک

ومشروحه، اعتمد الفقه الحنفي في المسائل الفقهية.. "ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۸۵-۸۶

^{۳۹}مفتی محمد عاشق الہی مہاجر مدنی، انوار البیان فی کشف اسرار القرآن، عبد اللہ اکیڈمی، لاہور، ۲۰۱۱، ج ۱، ص ۲۶

"قام بالتدريس في مختلف المدارس في عدة مدن في الهند منها دہلیوکلکتہ و مراد آباد، ہاجر فی عام ۱۹۶۴م من الهند إلى پاکستان، جاء إلى كراتشي بدعوة من مفتي محمد شفيع وادي خدمة التدريس في دار العلوم كراتشي لمدة اثنا عشر عاماً، ثم سافر إلى أرض العرب في العام ۱۹۴۶ وسكن المدينة المنورة... تم هذا التفسير في ۹ أجزاء وظهرت له ترجمات إلى الانجليزية والفرنسية والبنغالية.. الاتجاه الغالب على هذا التفسير هو التفسير بالمأثور، أي تفسير القرآن بالقرآن.. راعي المسائل الفقهية حسب الحاجة.. اختار شروح مولانا أشرف على تهنوي لتوضيح بعض المسائل الصعبة والنقاط الخلافية.. "عاصم نعیم، پاکستان میں اردو تفسیری ادب، ص ۷۶ و ۷۸

ہے روز جزا کا۔ تیری ہم عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ چلا ہم کو سیدھے راستہ پر۔ راستہ ان کا جن پر تو نے انعام فرمایا۔ نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا۔^{۴۰}

۱۸۔ محمد طاہر القادری، عرفان القرآن

اللہ کے نام شروع جو نہایت مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے ہیں، جو تمام جہانوں کی پرورش فرمانے والا ہے۔ نہایت مہربان، بہت رحم فرمانے والا ہے۔ روز جزا کا مالک ہے۔ (اے اللہ) ہم تیری عبادت کرتے ہیں اور ہم تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا۔ ان لوگوں کا نہیں جن پر غضب کیا گیا ہے اور نہ (ہی) گمراہوں کا۔^{۴۱}

^{۴۰} بیر محمد کرم شاہ، ضیاء القرآن، ضیاء القرآن پبلیکیشنز، کنج بخش رود، لاہور، ص ۶ تفسیر "ضیاء القرآن" لکرم شاہ الازہری (۱۹۱۸م-۱۹۹۸م)، ایضاً من التفسیر المعاصرة المشہورة

"يقع في خمسة مجلدات وعدد صفحاته ۳۵۸۰ صفحة، لغته سهلة وسلسة جدا فلا يجد القارئ العامي صعوبة في فهم معاني القرآن معه.. اهتم المفسر في تفسيره بالقضايا الاجتماعية بشكل خاص وانتقد بشكل حاد تلك المساوئ الاجتماعية التي تأكل المجتمع الإسلامي من الداخل كالسوسة، فضلا عن ذلك نجد في هذا التفسير رد للفرق الضالة كالدهرية والقاديانية والشيعة والمعتزلة، والشيوعيين وغيرهم بالأدلة الجدلية والمنطقية" ڈاکٹر عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ، ص ۵۶

^{۴۱} محمد طاہر القادری، عرفان القرآن، منہاج القرآن پبلیکیشنز، لاہور، اکتوبر ۲۰۰۶، ص ۲

"ولد محمد طاہر القادری في عام ۱۹۵۱، اسمه الأصلي محمد اسحاق الذي غيره إلي محمد طاہر... بدأ في عام ۱۹۸۱م دروس القرآن والخطبة والجمعة في مسجد الرحمانية في شادمان كولوني، أذاعت هذه الدروس صيته في المذهب البريلوي، وفتح له برنامج "فهم القرآن" الذي كان يقدمه في التلفزيون الباكستاني في الفترة من ۱۹۸۲ حتى ۱۹۸۹م له أبواب الشهرة علي مصراعيه... شارك في الإنتخابات السياسية في باكستان وأسس في عام ۱۹۸۹م حزب سياسي باسم "پاكستان عوامی تحریک" - حركة الشعبية الباكستانية.. الكتاب الذي بين أيدينا ليس مؤلف خاص لكنه تقارير وخطب ألقاها المؤلف في مناسبات مختلفة، ولأن المؤلف المذكور خطيب بالأساس فقد اختار الأسلوب الخطابي وقام بترجمة تفسيرية كثيرة، يتميز أسلوبه كذلك بالشرح المؤثر في بعض الأماكن.. انتقد المفسرين المعاصرين.. اثبت بعض الأحاديث الضعيفة والموضوعية أحيانا.. فيه اطناب وتطويل ونزهة أدبية." عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب، ص ۲۲۸

۱۹۔ سید وجیہ السیما عرفانی، عرفان القرآن (م ۱۹۹۱ء)

میں اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں بہت رحم کرنے والا بڑی رحمتوں والا ہے

تعریف والی ہر بات اللہ تعالیٰ ہی کی ہے جو تمام جہانوں کا پروردگار ہے۔ بہت رحم کرنے والا بڑی رحمتوں والا ہے۔ وہ انصاف کے دن کا مالک ہے۔ ہم صرف تیری ہی بندگی میں ہیں اور تجھے سے مدد چاہتے ہیں۔ ہمیں سیدھے صحیح راستے پر لیے چل۔ ان کے راستے جنہیں تو نے اپنی نعمت اور فضل سے نوازا ایسے لوگوں کے راستے جنہیں تو نے دھتکار دیا نہ بھٹکے ہوئے گمراہوں کے راستے۔^{۴۲}

۲۰۔ مولانا امین احسن اصلاحی، تدبر قرآن

شروع خدائے رحمان و رحیم کے نام سے

شکر کا سزاوار حقیقی اللہ ہے۔ کائنات کا رب، رحمان اور رحیم۔ جزا و سزا کے دن کا مالک۔ ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہمیں سیدھے راستے کی ہدایت بخش، ان لوگوں کے راستے کی جن پر تو نے اپنا فضل فرمایا، جو نہ مغضوب ہوئے اور نہ گمراہ^{۴۳}

^{۴۲} سید محمد وجیہ السیما عرفانی، عرفان القرآن، اردو ترجمہ، ناشر محمد حبیب عرفانی، لاہور، پاکستان، ص ۲

^{۴۳} امین احسن اصلاحی، قرآن حکیم مع ترجمہ، مجلس مرکزیہ حزب الانصار بھیرہ، ص ۱
"يقع هذا التفسير في تسع مجلدات، يعتبر هذا التفسير فريد من نوعه حيث تتضح فيه آثار استاذہ مولانا حمید الدین الفکرية، تبني فيه اسلوب جديد لشرح القرآن وهو دون شك محاولة متفردة.. أظهر خصائص تفسير

۲۱۔ حضرت مولانا عبد القیوم، گلدستہ تفاسیر

شروع اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان نہایت رحم والا ہے
سب تعریفیں اللہ کیلئے ہیں جو پالنے والا سارے جہاں کا۔ بے حد
مہربان نہایت رحم والا مالک روز جزا کا۔ تیری ہی ہم بندگی
کرتے ہیں اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ بتلا ہم کو راہ سیدھی۔
راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل فرمایا جن پر نہ تیرا غصہ
ہوا اور نہ وہ گمراہ ہوئے؛^{۴۴}

۲۲۔ ابو الحسنات سید محمد احمد قادری، تفسیر الحسنات

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان نہایت رحم والا ہے
تمام خوبیاں اللہ کے لیے ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے۔ جو نہایت
رحم کرنے والا بڑا مہربان ہے۔ وہ بدلہ کے دن کا مالک ہے۔ ہم
صرف تیری عبادت کرتے ہیں اور ہم تیری ہی مدد طلب کرتے
ہیں۔ تو ہمیں سیدھے راستہ کی ہدایت دے۔ ان لوگوں کا راستہ جن
پر تو نے انعام کیا۔ نہ ان کا جن پر غضب کیا گیا اور نہ ان کا جو
گمراہ ہوئے؛^{۴۵}

"تدبر القرآن" هي التفسير بالمأثور.. توجد فيه من ناحية البلاغة مميزات عدة فقد أشار مولانا إصلاحي إلي المواقع التي فيها حذف في آيات القرآن وهو دليل على ذائقته العربية الراقية.. كما استخدم في مواطن لا حصر لها مهارته العالية في الأدب العربي في توضيح دقائق وحكمة استخدام الكلمات في القرآن.. ويوجد في تفسير تدبر القرآن " جانب أدبي عال وقد استخدم محاورات خاصة بل متفردة في كثير من الأماكن. " عاصم نعيم، اردو تفسیری ادب کا تجزیاتی مطالعہ ص ۲۱۳ وما بعدها

^{۴۴} مولانا عبد القیوم مہاجر مدنی، گلدستہ تفاسیر، ادارہ تالیفات اشرفیہ ملتان، ۱۳۷۲ھ، ص ۳۳ وما بعدها
^{۴۵} ابو الحسنات سید محمد احمد قادری، تفسیر الحسنات، ج ۱ ضیاء القرآن پبلی کیشنز، ط ۲۰۱۰، ص ۶۶ و

۲۳۔ محمد اکرم اعوان، اکرم التفاسیر

شروع اللہ کے نام لے کر جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے تمام تعریفیں اللہ کے لیے ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے، بہت مہربان رحم کرنے والا ہے۔ بدلہ کے دن کا مالک ہے، ہم صرف تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور صرف تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہمیں سیدھے راستے کی ہدایت دے۔ ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا نہ ان کا جن پر غضب کیا گیا اور نہ ان کا جو گمراہ ہوئے^{۴۶}

۲۴۔ مولانا سید تطہیر حسین زیدی، تعلیم القرآن

اللہ کے نام سے شروع جو رحمن ورحیم ہے

سب تعریف اللہ کے لیے ہے جو سارے جہانوں کا پالنے والا ہے۔ بڑا مہربان رحم والا (اور) روز جزا کا حاکم ہے۔ (اے اللہ) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ تو ہم

^{۴۶} "تفسیر ضخ تسعه سبعة مجلدات لغته أردية سهلة سلسلة، كتب التفسیر حتى سورة (ق) ثم أكمل ابنه مولانا محمد خليل الأجزاء الأربع الأخيرة، تبني أسلوب التفسیر بالمأثور فأيد معتقدات وآراء طائفته تماما، قدم حلا للقضايا الفقهية بقدر الحاجة، ولد أبو الحسنات في الإمارة الهندية الور عام ۱۸۹۶م، أدي دور كبير في حركة باكستان وكان أحد أعضاء الجماعة السنوية (المؤتمر السنوي الهندي) الذي عقد في عام ۱۹۲۵م لتطبيق الشريعة في الدول الإسلامية، اختير رئيسا لجمعية علماء باكستان فور انشائها بعد قيام باكستان.. تبني التفسیر بالمأثور كما يتضح الأسلوب الجدلي تماما في التفسیر، تبني رأي جمهور الأمة في القضايا الخلافية مثل عصمة الأنبياء، والملائكة، والجن..." عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب ص ۲۲۱

^{۴۷} محمد اکرم اعوان، اکرم التفاسیر، ادارة نقشبندیہ اویسیہ، لاہور، ۲۰۰۷، ج ۱، ص ۱۱

تفسیر بیانی لمولانا محمد اکرم اعوان، وهو مؤسس ورئيس الجماعة الإصلاحية "الإخوان"، هدف هذا التنظيم الأساسي هو اصلاح الأمة والدعوة إلى الله وقد كُتِب هذا التفسیر لتحقيق هذا المأرب، الطريقة العامة في التفسیر هي شرح الآيات بأسلوب مفهوم بسيط، كما قد وضع قبل هذا التفسیر تفسیر بعنوان "أسرار التنزيل" قال "إن" "أكرم التفاسیر" بمثابة شرح للتفسیر الذي سبقه لكن لكل تفسیر هو بيته المستقلة، ف "أسرار التنزيل" دروس لطلاب الأسرار والرموز الباطنية والطريقة في حين "أكرم التفاسیر" عام لكل الناس "عاصم نعیم، اردو تفسیری ادب کا تجزیاتی مطالعہ، ص ۲۷۲

سیدھی راہ پر ثابت قدم رکھ ان کی راہ، جنہیں تو نے (اپنی) نعمت عطا کی ہے نہ ان کی راہ جن پر تیرا غضب ڈھایا گیا ہے اور نہ گمراہوں کی راہ۔^{۴۷}

۲۵۔ احمد الدین، بیان للناس

شروع اللہ رحمن رحیم کے نام کے ساتھ

سب تعریف اللہ کے لیے ہے (جو) تمام جہانوں کا پروردگار۔ رحمان (و) رحیم۔ (اور) جزا کے دن کا (اکیلا) مالک (ہے)۔ ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ ان کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا۔ جو وہ لوگ نہیں، جن پر غضب کیا گیا۔ اور جو گمراہ نہیں^{۴۸}

۲۶۔ سید محمد مدنی اشرفی جیلانی، سید التفاسیر

نام سے اللہ کے بڑا مہربان بخشنے والا

ساری حمد اللہ ہی کے لئے پروردگار سارے جہانوں کا۔ بڑا مہربان بخشنے والا۔ مالک روز جزا کا۔ تجھی کو ہم پوجیں اور تیری ہی مدد چاہیں۔ چلا ہم کو راستہ سیدھا۔ راستہ ان کا کہ انعام

^{۴۷} الحاج مولانا سید تطہیر حسین زیدی، معصومین علیہم السلام کے ارشادات کے ساتھ تعلیم القرآن، نیاز

کمپن، لاہور، ص ۳

^{۴۸} احمد الدین، بیان للناس، لاہور، ج ۱، ص ۳

فرمايا تو نے جن پر۔ نہ ان کا کہ غضب فرمایا گیا جن پر اور نہ
گمراہوں کا۔^{٤٩}

المبحث الثالث: ترجمات معاني سورة "الفاتحة" إلى اللغة الأردنية دراسة تحليلية

سورة الفاتحة من سور القرآن الأثيرة، يحفظها الكبير والصغير،
العربي والأعجمي، سورة فاتحة جامعة، جليلة القدر

"يقال لها: الفاتحة، أي فاتحة الكتاب خطأ، وبها تفتح القراءة في
الصلاة، ويقال لها أيضاً: أم الكتاب عند الجمهور... وقد ثبت في
الحديث الصحيح عند الترمذي وصححه عن أبي هريرة قال: قال
رسول الله -صلى الله عليه وسلم-: "الحمد لله أم القرآن وأم الكتاب
والسبع المثاني والقرآن العظيم"، ويُقال لها: الحمد، ويُقال لها:
الصلاة، لقوله عليه السلام عن ربه: "قسمت الصلاة بيني وبين عبدي
نصفين، فإذا قال العبد: الحمد لله رب العالمين، قال الله: حمدني
عبدي" الحديث. فسميت الفاتحة: صلاة، لأنها شرط فيها. ويُقال لها:
الشفاء، لما رواه الدارمي عن أبي سعيد مرفوعاً: "فاتحة الكتاب شفاء
من كل سم". ويُقال لها: الرقية، لحديث أبي سعيد في الصحيح حين

^{٤٩} سيد محمد مدني اشرفي جيلاني، سيد التفاسير، ضياء القرآن يبلى كيشننز، لاہور، ٢٠١٢، ج ١، ص ٦٥

رقى بها الرجل السليم، فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم:-

"وما يدريك أنها رقية؟" ٥٠

بدراسة نصوص الترجمات يتضح أن مناهج المترجمين تتخذ في مجموعها طريقتين واضحين، الأول هو السعي لنقل المعنى مع الحفاظ على الكلمات القرآنية قدر الإمكان، أو ما يمكن أن نسميه "التأريد" - أعني نقل الكلمة العربية بشكلها ومنطوقها إلى اللغة الأردنية، علي وزن التعريب، ولم يبد هذا مستهجن لسببين رئيسين، أولهما أنه من الثابت أن اللغة العربية (مفردات وتراكيب وقواعد) من العيون التي استقت عنها اللغة الأردنية، ثانيهما أن "الاقتراض" أسلوب تستخدمه كل اللغات قديماً وحديثاً لتوسيع معاجمها اللغوية، خاصة إذا عجزت اللغة المنقول إليها أن تجد بديلاً لفظياً مقنعاً، وهو ما يتوقع حدوثه مع ترجمة معاني القرآن الكريم، حيث أن الكلمات والتراكيب القرآنية تتخذ مساحات مغايرة في اللغة العربية نفسها، تتشكل بمزاج القرآن فتكاد كأنها تنفلت من عقال اللغة العربية، وأصحاب هذا المنهج استراحوا من بعض تبعات ترجمة دقائق اللغة العربية، كالتفريق الدقيق بين الصفات المشتقة من نفس المادة علي سبيل المثال، لكن هذا المنهج وإن كان يساعد علي استنشاق عبير القرآن إلا أنه لا يشبع الحاجة للفهم والتثبت.

بينما الطريق الثاني الذي انتهجه المترجمون في نقل المعاني هو ترجمتها إلى مفردات أردية مفهومة للقارئ البسيط، فكان الهدف هو الافهام، وهو طريق تتضح أسبابه خاصة في القرن الماضي مع استعار نظريات

٥٠ أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير، تفسير القرآن العظيم، دار ابن حزم، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٠م، ص ٥٤

مراجعة كل المسلمات المعروفة لدي البشر، ونهم العلماء والمفكرين - خاصة ممن لا يعرفون العربية- للبحث في القرآن الكريم، والفهم والتعلم والتعليم.

وبتقسيم آيات سورة الفاتحة إلى مقاطع نجد المترجمين قد نقلوها كما يلي:

• المقطع الأول: "بسم الله الرحمن الرحيم"

أولاً: مترجمو التأريخ

المترجم	نص الترجمة	تحليل
المودودي، تفهم القرآن	الله کے نام سے جو رحمان و رحيم ہے	*صاغ الجار والمجرور في قوله "بسم" صياغة أردية، *لم يلتزم الرسم العثماني في ألف "الرحمن"، *حذف الألف واللام في اسمي "الرحمن الرحيم" جرياً علي جرس اللغة الأردية.
تطهير زيدي، تعليم القرآن	الله کے نام سے شروع جو رحمن ورحيم ہے	*صاغ الجار والمجرور في قوله "بسم" صياغة أردية، *التزم الرسم العثماني في ألف

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>"الرحمن"، لكنه حذف الألف واللام كذلك.</p>		
<p>*صاغ الجار والمجرور في قوله "بسم" صياغة أردية، *التزم الرسم العثماني وألف ولام الأصل.</p>	<p>الله کے نام سے جو الرحمن اور الرحيم ہے</p>	<p>ابو الكلام ازاد، ترجمان القرآن</p>
<p>*أثبت ألف "الرحمن"، *وحذف ألف ولام الصفتين، *وترجم لفظ الجلالة، *وأظهر الشق الأول من الفعل المستتر في جملة الأصل "أبدأ" وأثبته.</p>	<p>شروع خدائے رحمان و رحيم کے نام سے</p>	<p>امين احسن اصلاحي، تدبر قرآن</p>
<p>*التزم الرسم العثماني في كلمة "الرحمن"، وفصل التركيب الإضافي "الله" في اسم "بالصفات" "رحمن" رحيم، *وأظهر الشق الأول من الفعل المستتر في جملة الأصل وأثبته.</p>	<p>شروع الله رحمن رحيم کے نام کے ساتھ</p>	<p>احمد الدين، بيان للناس</p>

حضرت فضل شاہ، تفسیر فاضلی	اللہ کے نام سے جو رحمن اور رحیم ہے	*اقترض الفاظ "اللہ" و "رحمن" والتزم رسمها العثماني، و"رحيم"
---------------------------------	---------------------------------------	---

فقد نقلوا كلمتي "الرحمن الرحيم" كما هي إلى الأردية، ونقلوا لفظ
الجلالة حيناً وترجموه حيناً آخر، والتزموا الرسم العثماني في كلمة "الرحمن"
حيناً، ولم يفعلوا حيناً آخر، وحذفوا الألف واللام حيناً من اسمي "الرحمن
الرحيم"، وأثبتوها حيناً آخر.

ثانياً: مترجمو الترجمة

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاہ عبد القادر، موضح القرآن	شروع اللہ کے نام سے، جو بڑا مہربان نہایت رحم والا	*أظهر الشق الأول من ترجمة الفعل المستتر في جملة الأصل (شروع) "أبدأ" وأثبتته، *واقترض لفظ الجلالة "اللہ"، وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي بڑا مہربان نہایت رحم والا

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*أظهر الفعل المستتر في جملة الأصل كاملاً وابتدأ به مثبتاً، *وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي بخشش کرنے والے مہربان کے</p>	<p>شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے مہربان کے</p>	<p>شاہ رفیع الدین ، تفسیر یسیر</p>
<p>*ترجم لفظ الجلالة إلي "ترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي مہربان</p>	<p>خدا کے نام سے جو بڑا رحم والا ہے بڑا مہربان</p>	<p>سرسید أحمد خان، تفسیر القرآن</p>
<p>*أظهر الشق الأول من ترجمة الفعل المستتر في جملة الأصل (شروع) "أبدأ"، ووضع بين قوسين إشارة إلي خلو ظاهر الأصل منه، *ترجم كلمتي "الرحمن</p>	<p>اللہ کے نام سے (شروع) جو نہایت مہربان بہت رحم کرنے والا ہے</p>	<p>نواب سید محمد صدیق حسن خان، ترجمان القرآن</p>

*"بسم" الباء حرف جر مبني علي الكسر، و (اسم) مجرور بالباء وعلامة جره الكسرة، والجار والمجرور:

- متعلق بفعل محذوف، والتقدير: أقول بسم الله، أو قل بسم الله
- متعلق بمحذوف خبر لمبتدأ محذوف، والتقدير: أول كلامي بسم الله، أو بسم الله أول كلامي. و (اسم) مضاف "محمود سليمان ياقوت، إعراب القرآن الكريم، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية، ص ٢٠

<p>الرحيم" إلي "نهايت مهربان، بہت رحم کرنے والا" وهي ترجمات صحيحة، ومختصرة، وجيدة الجرس، وراعي ترتيب الأصل.</p>		
<p>*اقترض لفظ الجلالة، *ترجم كلمتي "الرحمن الرحيم" إلي "نهايت رحم والا، بڑا مهربان" وهي ترجمات صحيحة، ومختصرة، وجيدة الجرس</p>	<p>شروع اللہ کے نام سے جو نہایت رحم والا بڑا مهربان ہے</p>	<p>ابو محمد عبد الحق الحقاني، تفسير حقاني</p>
<p>*اقترض لفظ الجلالة، *وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي بے حد مهربان نہایت رحم کرنے والا ہے</p>	<p>اللہ کے نام سے جو بے حد مهربان نہایت رحم کرنے والا ہے</p>	<p>الصديقي كاندهلوي، معالم القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*أظهر الفعل المستتر في جملة الأصل كاملاً مثبتاً "شروع کرتا ہوں"، وأضاف بين قوسين بكلمة "الطاهر" *وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے</p>	<p>اللہ کے نام (پاک) سے شروع کرتا ہوں جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے</p>	<p>ابو طاهر اسحاق خان، عمدة البيان في تفسير القرآن</p>
<p>*استخدم في ترجمة الوصفين "الرحمن الرحيم" نفس الكلمة "رحم کرنے والا" لكنه غير متعلقها - نہایت، بار بار-، وهو ما قد يكون صحيح نظرياً لأن الاسمين في العربية مشتقين من نفس المادة "الرحمة" وقد تكلم العلماء في التفريق بين معنيهما، لكن التكرار في جملة الترجمة مع عدم</p>	<p>شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے نام سے</p>	<p>عبد الماجد دريبادي، تفسير ماجدي</p>

<p>العناية ببنائها- حيث فصل التركيب الإضافي "الله کے نام - جعلها مستغربة.</p>		
<p>*أظهر الفعل المستتر في جملة الأصل كاملا وابتداً به، لكن الجملة جيدة البناء وسلسة الاسلوب.</p>	<p>شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے</p>	<p>مفتی محمد عاشق الہی، أنوار البيان</p>
<p>*أظهر الفعل المستتر كاملا، *وأضاف كلمة "فرمانا" إلي معني صفة "الرحيم" داخل بناء الكلمة "رحم فرمانے والا"</p>	<p>اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں جو بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے۔</p>	<p>پیر محمد کرم شاہ الازہری، ضیاء القرآن</p>
<p>*اقترض لفظ الجلالة، *أسقط حرف الجر " سے" الذي التزم به أغلب المترجمين في ترجمة "بسم الله" فخفف</p>	<p>اللہ کے نام شروع جو نہایت مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا ہے</p>	<p>محمد طاہر القادری، عرفان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم، اللغة الأوردية تطبية على سورة الفاتحة

وزن الجملة المترجمة وظهرت بلاغتها		
*أظهر الفعل والضمير المستترين في جملة الأصل وأثبتهما، *وتصرف في ترجمة الاسمين "الرحمن الرحيم" بما أحل ببلاغة جملة الترجمة	میں اللہ کے نام سے شروع کرتا ہوں بہت رحم کرنے والا بڑی رحمتوں والا ہے	سید وجہ السیما عرفانی، عرفان القرآن
*أظهر الشق الأول من ترجمة الفعل المستتر في جملة الأصل (شروع) "أبدأ" وأثبتته، *واقترض لفظ الجلالة "الله"، وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي بے حد مہربان نہایت رحم والا	شروع اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان نہایت رحم والا ہے	مولانا عبد القيوم، گلدستہ تفاسیر
*عكس الترتيب "الأردني" للجار	نام سے اللہ کے بڑا مہربان بخشنے والا	محمد مدني اشرف جيلاني، سيد التفاسير

<p>والمجرور "بسم الله" في محاولة لتتبع ترتيب الأصل، *وترجم معنى قوله "الرحيم" اسم فاعل مشتق من الفعل "بخشنا"</p>		
<p>*أثبت الشق الأول من الفعل المستتر في جملة الأصل *وترجم كلمة "الرحيم" إلي "رحمت والا"، والجملة جيدة الصنعة، مراعية ترتيب الأصل</p>	<p>الله کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا</p>	<p>أحمد رضا بريلوي، كنز الإيمان</p>
<p>*أضاف لفظة التوكيد "بي" بعد لفظ الجلالة في ترجمة معني "بسم الله" وهي إضافة موفقة، *وأظهر الفعل المستتر كاملا لكنه وضعه بين</p>	<p>الله ہی کے نام سے (شروع کرتا ہوں) جو نہایت رحم فرمانے والا بہت مہربان ہے۔</p>	<p>غلام رسول سعیدی، تبیان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

أقواس إشارة إلي خلو الأصل منه.		
*صدر الفعل المستتر في جملة الأصل كاملا *واستخدم رابطة الجمع فعظم الله كتعظيم البشر	شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں	أشرف علي تهانوي، بيان القرآن
*راعي ترتيب الأصل، والتركيب الأردية، والجملة خالية من أي إضافات، مختصرة بليغة.	اللہ کے نام سے جو بہت مہربان نہایت رحم والا ہے	ابو الحسنات قادري، تفسير الحسنات
*استبدل حرف الجر "سے" الذي اعتاده المترجمون في ترجمة معني "بسم الله" ب "الے" وقد أدي ذات المعنى	شروع اللہ کے نام لے کر جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے	محمد اكرم اعوان، اكرم التفاسير

<p>*وضع ترجمتين لكل الآيات، *استبدل في الأولى هنا حرف الجر "سے" في ترجمة معني "بسم الله" ب "ساتھ" وابتدأ به الجملة ونقل البناء العربي في صياغته حيث بدأ ب "ساتھ" بمعني الباء، ثم "نام الله" وهو اسلوب عربي خالص، وفي الترجمة البديلة عكس الترتيب كله فابتدأ بترجمة اسمي "الرحمن الرحيم" والتزم هذه المرة اسلوب اللغة الأردية في صياغة ترجمة معني "بسم الله".</p>	<p>ساتھ نام اللہ بہت مہربان رحمت والا۔ بہت مہربان رحمت والے اللہ کے نام سے شروع</p>	<p>احمد یار خان نعیمی، تفسیر نعیمی</p>
--	---	--

وبهذا نجد المترجمين قد أظهروا الشق الأول من الفعل المستتر في جملة الأصل "أبدأ"، فوضعه بين قوسين حيناً للإشارة

إلي خلو ظاهر الأصل منه، وأثبتوه في متن الترجمة حيناً آخر مراعاة لمزاج الأردية ولعدم إرباك قرائهم، وأظهره كاملاً -الفعل المستتر- حيناً آخر وتعاملوا معه بالطريقة ذاتها -أثبتوه أو وضعوه بين أقواس- ، وأظهروا الفعل والضمير المستتران حيناً ثالثاً، وبادلوا كذلك بين كلمات " نهايت، بڑا، بہت، بے حد، ہمیشہ، بار بار " لصياغة ترجمة معني قوله "الرحمن الرحيم"، وبادلوا كذلك بين الجذور التي اشتقوا منها " مہربان، رحم، رحمت"، كذلك حاولوا نقل البناء العربي.

- المقطع الثاني: "الحمد لله رب العالمين. الرحمن الرحيم. مالك يوم الدين"
أولاً: مترجمو التأريخ

المترجم	نص الترجمة	تحليل
المودودي، القرآن	تعريف اللہ ہی کے لیے جو تمام کائنات کا رب ہے، رحمان اور رحيم ہے۔ روز جزا کا مالک ہے	*اقتراض صفتي "الرحمن الرحيم" مرة أخرى ولفظ الجلالة معهما، *وترجم جملة "الحمد لله رب العالمين" ترجمة تناسب بناء اللغة الأردية تماماً، *واستخدم أداة التوكيد

<p>"بى" بعد لفظ الجلالة ترجمة لألف ولام استغراق الجنس العربية، وترجم معني كلمة "الدين" إلي "جزا".</p>		
<p>كلمة *استخدم "مربى" في ترجمة معني "رب"، *كما اقترض هنا كلمتي "رحمن رحيم" رغم أنه اختار ترجمتها في آية البسمة، *واستخدم كلمة "سارے" لترجمة ألف ولام استغراق الجنس العربية لكنه وضعها بين قوسين، *وأظهر ضمائر الغياب المستترة في جملة الأصل "الرحمن الرحيم" ووضعها بين</p>	<p>(سارى) تعريف الله كے لیے ہے (وہ) سارے جہاں کا مربی۔ (وہ) (وہ) رحمن (وہ) رحيم۔ (وہ) مالک روز جزا کا</p>	<p>عبد الماجد دريابادي، تفسير ماجدي</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>أقواس، وترجم معني كلمة "الدين" إلي "جزا".</p>		
<p>*المترجم الوحيد حتى الآن الذي اقترض لفظة "حمد" في هذا الموضع، *وجمع بين كلمة "سارے" مثبتة في صدر الجملة وأداة الحصر "ہی" لترجمة ألف ولام استغراق الجنس العربية، وترجم معني كلمة "الدين" إلي "جزا".</p>	<p>ساری حمد اللہ ہی کے لئے پروردگار سارے جہانوں کا۔ بڑا مہربان بخشنے والا۔ مالک روز جزا کا</p>	<p>أشرفي جيلاني، سيد التفاسير</p>
<p>*استخدم كلمة "سب" لترجمة ألف ولام الجنس استغراق العربية، *واقترض اسمي "الرحمن الرحيم" وفصلهما بحرف عطف عربي</p>	<p>سب تعريف الله کے ليے ہے (جو) تمام جہانوں کا پروردگار۔ رحمان (و) رحيم۔ (اور) جزا کے دن کا (اکیلا) مالک (ہے)</p>	<p>احمد الدين، بيان للناس</p>

<p>موضوع بين قوسين، *وزاد في ترجمة "مالك يوم الدين" كلمة "اكيلا" - وحيدا، منفردا- لكنه وضعها بين قوسين.</p>		
<p>*اقترض اسمي "الرحمن الرحيم" ولفظ الجلالة وكلمة "رب"، *وابتكر في ترجمة معني "الحمد" بقوله "شكر كا سزاوار حقيقي" أي "المستحق الحقيقي للحمد".</p>	<p>شكر كا سزاوار حقيقي الله ہے۔ کائنات کا رب، رحمان اور رحيم۔ جزا وسزا کے دن کا مالک۔</p>	<p>امين احسن اصلاحي، تدبر قرآن</p>
<p>*اقترض كلمات "حمد" و "رب" و "عالمين" و "رحمن رحيم" و "مالك" و "يوم الدين" حتى يُشك</p>	<p>حمد الله ہی کی ہے جو عالمين کا رب ہے۔ جو رحمن اور رحيم ہے۔ يوم الدين کا مالک</p>	<p>حضرت فضل شاہ، تفسير فاضلي</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية على سورة الفاتحة

في فهم قارئ الأردية لهذه الترجمة		
-------------------------------------	--	--

ثانياً: مترجمو الترجمة

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر، موضح القرآن	سب تعريف الله كو ہے، جو رب سارے جہاں کا۔ بہت مہربان نہایت رحم والا۔ مالک انصاف کے دن کا	*اقترض لفظي "الله" و "رب"، وترجم اسمي "الرحمن الرحيم" إلي " بہت مہربان نہایت رحم والا"، *واقترض كلمة "مالك" وترجم كلمة "الدين" إلي "انصاف" بمعني "العدل" لذا فهو حلقة متوسطة بين التأريد والترجمة في هذا المقطع
شاه رفيع الدين، تفسير يسير	سب تعريف واسطے اللہ کے پروردگار عالموں کا، بخشش کرنے والا مہربان۔ خداوند جزا کا	*ترجم معني الباء في قوله "بسم" إلي "واسطے"، *واسمي "الرحمن الرحيم" إلي "بخشش کرنے والا مہربان"، *وترجم قوله "مالك" إلي "خداوند"

<p>*ترجم قوله "الحمد" إلي "سب بڑائیاں" بمعني "كل التعظيم، جميع العظمة"، *اقترض كلمة "العالمين"، وترجم كلمة "مالك" إلي "حاكم" وكلمة "الدين" إلي "انصاف".</p>	<p>سب بڑائیاں خدا بی کے لیے ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا ہے۔ بڑا مہربان ہے اور بڑا رحم والا۔ حاکم ہے انصاف کے دن کا</p>	<p>سر سيد أحمد خان، تفسير القرآن</p>
<p>*وضع بدائل لالفاظ ترجمته *وأعاد تفسير الجمل بين أفواس، ترجم قوله "الحمد" إلي "ساری کی ساری تعريف"، ووضع كلمة "ستائش" بدیلا لكلمة "تعريف" (المدح- الثناء) ثم فسر الجملة بين قوسين (الذي عنايته تضمن الحياة والبقاء للوجود)، *وترجم قوله "الرحمن الرحيم" إلي "بے حد مہربان، نہایت رحم کرنے والا ہے"، وفسرهما كذلك بين قوسين (الذي تغني رحمة</p>	<p>ساری کی ساری تعريف، ستائش صرف اللہ ہی کے لیے ہے جو تمام کائنات کا مربی ہے (جس کی تربیت ہر وجود کے لیے زندگی اور بقا کا سامان کرتی ہے، اور تربیت کی ساری ضرورتیں فراہم کرتی ہے) جو ہے</p>	<p>الصديقي كاندهلوي، معالم القرآن</p>

<p>الجميع دون تفريق، الذي رحمته متواصلة للجميع)، وترجم قوله "الدين" إلي "جزا وسزا"، وفسره بين القوسين بما معناه (والذي عدله جزاء لكل عمل ونتيجة لكل الأمور).</p>	<p>حد مہربان ہے (جس کی مہربانی سب کو بلا تمیز اپنی رحمتوں سے مالامال کرتی ہے) جو نہایت رحم کرنے والا ہے (جس کی رحمت سب کے لیے لگاتار ہوتی رہتی ہے)۔ جو جزا اور سزا کے دن کا مالک ہے (اور جس کی عدالت نے ہر کام کے لیے بدلہ اور ہر بات کے لیے نتیجہ مقرر کر دیا ہے)۔</p>	
--	---	--

<p>*ترجم قوله "الحمد" إلي "سب" تعريفين، "، واستخدم أداة التوكيد "هي" لترجمة ألف ولام استغراق الجنس، *وترجم قوله "رب العالمين" إلي "پروردگار" ہے سب جہانوں کا، "الرحمن الرحيم" إلي "بڑا" مہربان نہایت رحم والا ہے۔ جو مالک ہے بدلے کے دن کا وقوله "الدين" إلي "بدله"</p>	<p>سب تعريفين الله بى کے لیے ہیں جو پروردگار ہے سب جہانوں کا، جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔ جو مالک ہے بدلے کے دن کا</p>	<p>أبو طاهر اسحاق خان، عمدة البيان في تفسير القرآن</p>
<p>*استخدم كلمة " پالنے والا" لترجمة معني "رب"، و"بخشش کرنے والا" لترجمة معني "الرحمن"، *"بدله" لترجمة معني "الدين" ثم وضع كلمة (قيامت) بين قوسين</p>	<p>سب تعريف الله کے لیے ہے، جو تمام جہانوں کا پالنے والا ہے۔ بہت بخشش کرنے والا بڑا مہربان۔ بدلے کے دن (قيامت) کا مالک</p>	<p>نواب سيد محمد صديق حسن خان، ترجمان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>كلمة *استخدم "پرورش کرنے والا" لترجمة معني "رب"، *وتركيب "بر طرح کی ستائش" لترجمة معني "الحمد"، واستخدم أداة التوكيد "ہی"، *واقصر في ترجمة اسمي "الرحمن الرحيم" علي صفة واحدة "نهایت رحم کرنے والا".</p>	<p>بر طرح کی ستائش اللہ ہی کے لیے ہے جو کل جہانوں کا پرورش کرنے والا ہے جو نہایت رحم کرنے والا۔ جزا کے دن کا مالک ہے</p>	<p>ابو محمد عبد الحق الحقانی، تفسیر حقانی</p>
<p>*استخدم جمع الكلمة "تعريف" في ترجمة معني "الحمد" وأضاف إليها كلمة "سب" ترجمة لألف ولام استغراق الجنس، *واستخدم كلمة "خاص" ترجمة للام الملكية في قوله "الله"، *وترجم كلمة "رب" إلي "پروردگار".</p>	<p>سب تعریفیں اللہ ہی کے لیے خاص ہیں جو تمام جہانوں کا پروردگار ہے، بہت بڑا مہربان نہایت رحم کرنے والا ہے۔ روز جزا کا مالک ہے</p>	<p>مفتی محمد عاشق الہی، انوار البیان</p>

<p>*استخدم جمع الكلمة "تعريف" في ترجمة معني "الحمد" وأضاف إليها كلمة "سب"، *وترجم كلمة "رب" ترجمة مبتكرة استغرقت تركيباً كاملاً "مرتبة كمال تك پہنچانے والا ہے" بمعني "الموصل غاية الكمال".</p>	<p>سب تعريفين الله كے لیے جو مرتبة كمال تك پہنچانے والا ہے سارے جہانوں کا، بہت ہی مہربان ہمیشہ رحم فرمانے والا۔ مالک ہے روز جزا کا</p>	<p>پیر محمد کرم شاہ الازہری، ضیاء القرآن</p>
<p>*المترجم يحب إضافة المصدر "فرمانا" لصياغة الصفات "پرورش فرمانے والا، رحم فرمانے والا" "رب- رحيم" لكن الجملة مراعية البناء اللغوي الأردني، سلسة، ومفهومة وعصرية، ومراعية ترتيب الأصل</p>	<p>سب تعريفين الله ہی کے لیے ہیں، جو تمام جہانوں کی پرورش فرمانے والا ہے۔ نہایت مہربان، بہت رحم فرمانے والا ہے۔ روز جزا کا مالک ہے</p>	<p>محمد طاہر القادری، عرفان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*استخدم تركيب "تعريف والى بر بات" ويعني "كل أمر محمود" لترجمة كلمة "الحمد"، *وحافظ علي طريقته في ترجمة الصفتين "الرحمن الرحيم"، وترجم معني كلمة "الدين" إلي "انصاف".</p>	<p>تعريف والى بر بات الله تعالى بي كى ہے جو تمام جہانوں کا پروردگار ہے۔ بہت رحم کرنے والا بڑی رحمتوں والا ہے۔۔ وہ انصاف کے دن کا مالک ہے</p>	<p>سيد وجيه السيمما عرفانى، عرفان القرآن</p>
<p>*ترجم معني كلمة "مالك" إلي "حاكم"، ووضع بين قوسين حرف عطف قبل الآية.</p>	<p>سب تعريف الله کے لیے ہے جو سارے جہانوں کا پالنے والا ہے۔ بڑا مہربان رحم والا (اور) روز جزا کا حاکم ہے۔</p>	<p>تطهير زيدي، تعليم القرآن</p>
<p>*استخدم كلمة "جہاں" مفردة لترجمة معني "العالمين" لكنه وضع قبلها صفتها "سارے"</p>	<p>سب تعريفين الله کیئے ہیں جو پالنے والا سارے جہاں کا۔ بے حد</p>	<p>مولانا عبد القیوم، گلدستہ تفاسیر</p>

	<p>مہربان نہایت رحم والا۔ مالک روز جزا کا</p>	
<p>*استخدم كلمة "ستایش" مجموعة لترجمة معني "الحمد" ووصفها بصفقتها "بر طرح" ترجمة لألف ولام استغراق الجنس، *وكلمة "كائنات خلقت" لترجمة معني قوله "العالمين" ولم ينس صفتها "تمام"، *وامتزج معه التفسير مع الترجمة حيث استغرقة تركيب من ثلاث عشرة كلمة لترجمة معني "الرحيم" "اور جس کی رحمت تمام مخلوقات کو اپنی بخششوں سے مالا مال کر رہی ہے"، وآخر من عشر كلمات لترجمة معني كلمة "الدين".</p>	<p>بر طرح ستایشیں اللہ ہی کے لیے ہیں جو تمام کائنات خلقت کا پروردگار ہے۔ جو رحمت والا ہے اور جس کی رحمت تمام مخلوقات کو اپنی بخششوں سے مالا مال کر رہی ہے۔ جو اس دن کا مالک ہے جس دن کاموں کا بدلا لوگوں کے حصے میں آئے گا</p>	<p>أبو الكلام آزاد، ترجمان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيق علم سورة الفاتحة

<p>*استخدم كلمة "خوبى" مجموعة لترجمة معني كلمة "حمد" *واختصر ترجمة لام الملكية في قوله "الله" بأن وضع حرف المفعول "كو" بعد لفظ الجلالة وهو تصرف متميز جداً، *واستخدم كلمة "جہاں والوں" لترجمة معني "العالمين" ومعها صفتها "سارے"، والترجمة رشيقة بليغة، جيدة الصناعة.</p>	<p>سب خوبیان اللہ کو جو مالک سارے جہان والوں کا۔ بہت مہربان رحمت والا۔ روز جزا کا مالک</p>	<p>أحمد رضا بریلوی، الإیمان کنز</p>
<p>*تصرف في ترجمة لام الملكية في قوله "الله" حيث استخدم كلمة "لائق" باملائها العربي، واقترض كلمة "رب"، *وأثبت همزة "جزاء" في ترجمة معني كلمة "الدين"</p>	<p>تمام تعریفیں اللہ ہی کے لائق ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے۔ نہایت رحم فرمانے والا بہت مہربان ہے۔ روز جزاء کا مالک ہے</p>	<p>غلام سعیدی، القرآن رسول تبيان</p>

<p>*تصرف كذلك في ترجمة لام الملكية في قوله "الله" فاستخدم كلمة "لايق" باملاء أعجمي، *وترجم معني كلمة "رب" إلي "مربى"، وكلمة "العالمين" إلي "هر هر عالم"، *واستخدم رابطة الجمع مع ترجمة الصفتين "الرحمن الرحيم"، ومع قوله "مالك" كتعظيم البشر.</p>	<p>سب تعريفين الله بی کو لایق ہیں جو مربی ہر ہر عالم کے۔ جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔ جو مالک ہیں روز جزا کے</p>	<p>اشرف علي تہانوي، بيان القرآن</p>
<p>*اعتمد بدائل للصياغة لكل جملة *ترجم كلمة "الحمد" إلي "خوبياں"، *وترجم قوله "مالك" الي "پالنے والے" واقترضه في جملته البديلة، *وترجم قوله "الرحمن الرحيم" إلي "بخشنے والا مہربان"، *واقترض كلمة "مالك" وترجم قوله "الدين" إلي "بدلہ".</p>	<p>سب خوبياں الله کے لیے (سب خوبياں الله کو)۔ مالک یا پالنے والے سارے جہانوں کا (جو مالک سارے جہان والوں کا)۔ بخشنے والا مہربان (بہت مہربان رحمت</p>	<p>نعيمي، تفسير نعيمي</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم، الي اللغة الأردنية تطبيقية على سورة الفاتحة

	والا). مالک دن بدلے کا (روز جزا کا مالک).	
*استخدم كلمة "خوبى" مجموعة لترجمة معني "الحمد" وأسبقها بكلمة "تمام" بمعني "كل- جميع" ترجمة لألف ولام استغراق الجنس العربية، *واقترض كلمة "رب" وكلمة "مالك"، وترجم كلمة الدين إلي "بدله".	تمام خوبیاں اللہ کے لیے ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے۔ جو نہایت رحم کرنے والا بڑا مہربان ہے۔ وہ بدلہ کے دن کا مالک ہے	ابو الحسنات قادري، تفسير الحسنات
*استخدم كلمة "تعريف" مجموعة لترجمة معني قوله "الحمد" وأسبقها بكلمة "تمام" ترجمة لألف ولام استغراق الجنس، *اقترض كلمة "رب" وكلمة "مالك"، وترجم كلمة الدين إلي "بدله".	تمام تعريفیں اللہ کے لیے ہیں جو تمام جہانوں کا رب ہے، بہت مہربان رحم کرنے والا ہے۔ بدلہ کے دن کا مالک ہے	محمد اکرم اعوان، اکرم التفاسير

وهكذا حاولت هذه الطائفة ترجمة معاني هذا المقطع القرآني بما فتح الله عليهم فتجد كلمة "حمد" قد استخدم في ترجمة معناها مفردات متنوعة مثل "تعريف (مفردةً وجمعاً ووصفاً)، ستائش (مفردةً وجمعاً)، خوبي (جمعاً)"، وكذلك في ترجمة معني قوله "رب" "پالنے والا، پرورش کرنے (فرمانے) والا، پروردگار"، وفي ترجمة معني كلمة "الدين" "جزا، بدله..".

• المقطع الثالث "إياك نعبد وإياك نستعين- اهدنا الصراط المستقيم"

كان هناك توافق بين جمهور المترجمين في ترجمة معاني هذا المقطع اتخذ شكلين واضحين، الأول اقترض الكلمة "عبادة" وصاغ منها الفعل "عبادت كرنا"، والثاني ترجمها إلي "بندگی كرنا" و "پوجنا"، وفي الآية الثانية كان الاختلاف في ترجمة معني كلمة "اهدنا" وذلك علي النحو التالي:-

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر، موضح القرآن	تجهی کو ہم بندگی کریں، اور تجهی سے مدد چاہیں، چلا ہم کو راہ سیدھی	*ترجم معني قوله "نعبد" بالفعل "بندگی كرنا"، *وقوله "نستعين" بالفعل "مدد چاہنا" *واستخدم زمن المضارع فيهما جميعاً، واستخدم الفعل "چلنا" لترجمة قوله "اهدنا"

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية على سورة الفاتحة

<p>*اقترض لترجمة معني قوله "نعبد" الفعل "عبادت كرنا"،*وترجم قوله "نستعين" مستخدمًا الفعل "مدد چاہنا" *واستخدم زمن الاستمرار فيهما جميعا،*واستخدم الفعل "دکھانا" لترجمة قوله "اهدنا"</p>	<p>تجھی کو عبادت کرتے ہیں ہم اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں۔ دکھا ہم کو راہ سیدھی</p>	<p>شاہ رفیع الدین، تفسیر یسیر</p>
<p>*ترجم معني قوله "نعبد" بالفعل "عبادت كرنا" وأضافه إلي ضمير المخاطب "تو"،*وقوله "نستعين" بالفعل "مدد چاہنا" واستخدم زمن الاستمرار،*واستخدم أداة التوكيد "ہی"، واستخدم الفعل "چلنا" لترجمة قوله "اهدنا"</p>	<p>ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں۔ ہم کو سیدھی راہ پر چلا</p>	<p>سرسید أحمد خان، تفسیر القرآن</p>

<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا"، وأشار إلي أسلوب اللغة العربية في قلب التركيب والابتداء بالضمير في قوله "إياك نعبد وإياك نستعين" حصراً للعبادة والاستعانة عليه سبحانه • بكلمتي "صرف" قبل ضمير الملكية "تيرى" و أداة التوكيد "هي" بعد ضمير المخاطب "تجه"، *وترجم معني كلمة "الصراط المستقيم" إلي "سيدهي راه" *وأضاف كلمة "سجي" "الحقيقي" إلي معني "سيدهي" لكن بين قوسين، *وترجم</p>	<p>ہم صرف تیری عبادت کرتے ہیں اور صرف تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہمیں سیدهی (اور سچی) راہ دکھا</p>	<p>نواب محمد صدیق خان، تفسیر ترجمان القرآن</p>
--	--	--

• "إياك": (إيا) ضمير منفصل مبني علي السكون في محل نصب مفعول به مقدم للفعل (نعبد)، والكاف حرف خطاب مبني علي الفتح لا محل له من الاعراب. نعبد: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة، والفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره نحن، والجملة من الفعل والفاعل لا محل لها من الاعراب استئنافية. وإياك: الواو حرف عطف مبني علي الفتح، و (إيا) ضمير منفصا مبني علي السكون في محل نصب مفعول به مقدم للفعل (نستعين)، والكاف حرف خطاب مبني علي الفتح. نستعين: فعل مضارع مرفوع وعلامة رفعه الضمة، والفاعل ضمير مستتر وجوباً تقديره نحن، والجملة من الفعل والفاعل لا محل لها من الاعراب معطوفة علي جملة (نعبد) محمود سليمان ياقوت، إعراب القرآن الكريم، ص ۲۱ - ۲۲

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية علم سورة الفاتحة

<p>معني كلمة "اهدنا" إلي "دكها" بمعني "أرنا"</p>		
<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا" أيضاً، واقتصر في نقل معاني الحصر في ابتداء الضميرين في جملة الأصل بأداة التوكيد "هي" بعد ضمير المخاطب "تجه" في ترجمة قوله "إياك نستعين" فقط، وأضاف في ترجمتها تركيب (هر كام ميں) "في كل عمل" بين قوسين، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "چلا" بمعني "ضعنا".</p>	<p>هم تیری عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے (ہر کام میں) مدد مانگتے ہیں۔ ہم کو سیدھے راستے پر چلا</p>	<p>عبد الحق الحقاني، تفسیر حقاني</p>
<p>*استخدم كلمة "بس" "فقط" لنقل معني الحصر في قلب الضميرين في جملة الأصل، *واستخدم الفعل "عبادت كرنا"،</p>	<p>هم بس تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور بس تجھی سے</p>	<p>عبد الماجد دریابادی، القرآن الحکیم</p>

<p>*وكلمة "چلا" لترجمة معني كلمة "اهدنا"</p>	<p>مدد چاہتے ہیں۔ چلا ہم کو سیدھا راستہ</p>	
<p>*أظهر أداة النداء والمنادي بصياغة أردية۔ ووضعها بين قوسين، *وترجم "نعبد" إلي "بندگی کرنا"، *واستخدم كلمة "صرف" (فقط) لنقل معني الحصر في قلب الضميرين *وابتكر في ترجمة الضمير الثاني "إياك نستعين" فقال " صرف تو ہی ہے جس سے" ويعني "أنت فقط الذي..". لكن صياغة التركيب أربكت الجملة، وزاد بين قوسين جملة (اپنی ساری احتیاجوں میں) "في جميع حاجاتنا"، *وفسر كلمة "سیدھی" "المستقیم بكلمة "سعدت"</p>	<p>(خدایا!) ہم صرف تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور صرف تو ہی ہے جس سے (اپنی ساری احتیاجوں میں) مدد مانگتے ہیں۔ (خدایا!) ہم پر (سعدت کی) سیدھی راہ کھول دے</p>	<p>أبو الكلام ازاد، ترجمان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية على سورة الفاتحة

<p>"السعادة" والإضافة تفسير وليست ترجمة، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "كهول دے" ويعنى "افتح".</p>		
<p>*ترجم معني كلمة "نعبد" إلي "پوجنا"، *وكلمة "اهدنا" إلي "چلا".</p>	<p>ہم تجھی کو پوجیں اور تجھی سے مدد چاہیں۔ ہم کو سیدھا راستہ چلا</p>	<p>أحمد رضا بریلوي، کنز الايمان</p>
<p>*أظهر أداة النداء والمنادي ووضعها بين قوسين، واستخدم أداة التوكيد "ہی" لترجمة معني الحصر في قلب الضميرين، *واستخدم الفعل "عبادت كرنا"، *وفي ترجمة كلمة "اهدنا" استخدم "چلا" ويعني (ضعنا).</p>	<p>(اے پروردگار!) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ ہم کو سیدھے راستے پر چلا</p>	<p>غلام رسول سعیدی، تبیان القرآن</p>

<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا"، واستخدم كذلك أداة التوكيد "هى" لترجمة معني الحصر في قلب الضميرين، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "دكها" ويعني "أرنا".</p>	<p>ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہمیں سیدھا راستہ دکھا</p>	<p>المودودي، تفہیم القرآن</p>
<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا"، واستخدم كذلك أداة التوكيد "هى" لترجمة معني الحصر في قلب الضميرين، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "دكها" "أرنا"</p>	<p>ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں، اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں، ہم کو سیدھا راستہ دکھا</p>	<p>مفتي محمد عاشق الهي، انوار البيان</p>
<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا"، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "چلا" "ضعنا"</p>	<p>تیری ہم عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں چلا ہم کو سیدھے راستہ پر</p>	<p>بیر کرم شاہ الازھري، ضیاء القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية علم سورة الفاتحة

<p>*أظهر أداة النداء والمنادي عربية الصياغة ووضعها بين قوسين، وترجم "نعبد" إلي "عبادت كرنا"، *واستخدم كذلك أداة التوكيد "بى" لترجمة معني الحصر في قلب الضميرين مرة واحدة فقط في ترجمة قوله "إياك نستعين"، *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "دكها" "أرنا"</p>	<p>(اے اللہ) ہم تیری عبادت کرتے ہیں اور ہم تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں ہمیں سیدھا راستہ دکھا</p>	<p>محمد طاہر القادري، عرفان القرآن</p>
<p>*ترجم "نعبد" إلي "بندگی میں" ترکیب جار ومجرور وليست فعل ويعني "في عبادتك"، واستخدم معها فقط كلمتي "صرف" (فقط) وأداة التوكيد "بى" لنقل معني الحصر في قلب الضمير،</p>	<p>ہم صرف تیری ہی بندگی میں ہیں اور تجھے سے مدد چاہتے ہیں ہمیں سیدھے صحیح راستے پر لیے چل</p>	<p>السيما عرفاني، عرفان القرآن</p>

<p>*وترجم معني كلمة "المستقيم" إلي "صحيح" *وكلمة "اهدنا" إلي " ليے چل" بمعنى "خذنا- ضعنا".</p>		
<p>*أظهر أداة النداء والمنادي عربية الصياغة ووضعها بين قوسين، *وترجم "نعبد" إلي "عبادت كرنا"، واستخدم كذلك أداة التوكيد "هي" لترجمة معني الحصر في قلب الضميرين *وترجم معني كلمة "اهدنا" إلي "ثابت قدم ركھ" (ثبت أقدامنا).</p>	<p>(اے اللہ) ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں۔ تو ہم سیدھی راہ پر ثابت قدم رکھ</p>	<p>تطهير حسين زيدي، تعليم القرآن</p>
<p>*ترجم "نعبد" بالفعل "پوجنا" *وقوله "اهدنا" بالفعل "چلنا"، والجملة مختصرة رائقة الصياغة</p>	<p>تجھی کو ہم پوجیں اور تیری ہی مدد چاہیں چلا ہم کو راستہ سیدھا</p>	<p>محمد مدني أشرفي، سيد التفاسير</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا" واستخدم كذلك كلمة "ہی" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *وخطب الرب بضمير الجمع، *وترجم معنى قوله "واياك نستعين" إلي " آپ ہی سے درخواست اعانت کی کرتے ہیں" بمعني "نطلب العون منك وحدك"، *وترجم قوله "اهدنا" إلي "بتلا دیجیے" ويعنى "اخبرنا۔ ارشدنا" بصيغة تعظيم البشر.</p>	<p>ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت کی کرتے ہیں ہیں بتلا دیجئے ہم کو رستہ سیدھا</p>	<p>اشرف علي تهانوي، بيان القرآن</p>
<p>*استخدم الفعل "پوجنا" في الجملة الأولى والبديلة واستخدم كذلك كلمة "ہی" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *واستخدم الفعل "مدد چاہنا" في الجملتين كذلك لترجمة</p>	<p>تجھ ہی کو پوجیں ہم (ہم تجھ ہی کو پوجیں)۔ اور تجھ ہی سے مدد چاہیں (اور تجھ سے مدد چاہیں) ہدایت دے ہم کو</p>	<p>نعيمي، تفسير نعيمي</p>

<p>معنى قوله "نستعين"، *واقترض كلمة "هداية" وصاغ الفعل "هدايت دينا" لترجمة معنى قوله "اهدنا" وفي جملتها البديلة استخدم الفعل "چلنا"</p>	<p>راسته سيدها (ہم کو سيدها راسته چلا)</p>	
<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا" واستخدم كذلك كلمة "ہی" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *والفعل "مدد مانگنا" بمعني "تطلب المساعدة" لترجمة قوله "نستعين"، *واستخدم الفعل "دكھانا" بمعنى "أرنا" لترجمة معنى قوله "اهدنا".</p>	<p>ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے ہیں۔ ہمیں سيدها راسته دکھا</p>	<p>احمد الدين، بيان للناس</p>
<p>*استخدم الفعل "عبادت كرنا"، واستخدم كذلك كلمة "صرف" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *والفعل "طلب</p>	<p>ہم صرف تیری عبادت کرتے ہیں اور ہم تیری ہی مدد طلب کرتے ہیں۔ تو</p>	<p>ابو الحسنات قادري، تفسير الحسنات</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>كرنا" مسبقا بكلمة "مدد" بمعني "نطلب المدد" ترجمة لقوله "نستعين"، *واستخدم الفعل "هدايت دينا" لترجمة معنى قوله "اهدنا".</p>	<p>ہمیں سیدھے راستہ کی ہدایت دے</p>	
<p>*استخدم الفعل " بندگی کرنا"، *والفعل "مدد مانگنا" في ترجمة قوله "نستعين" واستخدم كذلك كلمة "ہی" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *واستخدم الفعل "هدايت بخشنا" لترجمة قوله "اهدنا".</p>	<p>ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں - ہمیں سیدھے راستے کی ہدایت بخش</p>	<p>امین احسن اصلاحی، تدبر قرآن</p>
<p>*استخدم الفعل "عبادت کرنا" لترجمة معنى قوله "نعبد"، *والفعل "مدد چاہنا" في ترجمة معنى قوله "نستعين" واستخدم زمن الاستمرار فيهما،</p>	<p>ہم صرف تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور صرف تجھ ہی سے مدد چاہتے ہیں</p>	<p>محمد اکرم اعوان، اکرم التفاسیر</p>

<p>*واستخدم كذلك كلمة "صرف" ترجمة للسياق العربي في قلب الضمائر، *واستخدم الفعل المركب "هدايت دينا" لترجمة معنى قوله "اهدنا"</p>	<p>ہمیں سیدھے راستے کی ہدایت دے</p>	
<p>*أظهر المنادى وأداته ووضعه بين قوسين، *واستخدم الفعل "عبادت كرنا" لترجمة قوله "نعبد"، *واستخدم الفعل "مدد چاہنا" في ترجمة قوله "نستعين"، واستخدام أسلوب نفي النفي في الجمل البديلة، *واستخدم الفعل "چلنا" لترجمة قوله "اهدنا" وأظهر المنادي أداته مرة أخرى، وفسر الطريق المستقيم بالذي - لا عوج فيه ولا عور-</p>	<p>(اے اللہ) ہم تیری عبادت کرتے ہیں (تیرے سوا کسی کی عبادت نہیں کرتے) اور تیرے ہی سے مدد چاہتے ہیں (تیرے سوا کوئی نہیں جس سے ہم مدد مانگیں) اے اللہ تو ہمیں چلا سیدھے راستہ پر (جس میں کجی نہ ہو اور اونچی نیچ نہ ہو)</p>	<p>الصدیقی کاندھلوی، معالم القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>*استخدم الفعل " بندگی کرنا" لترجمة معنى قوله "نعبد"، *واستخدم الفعل "مدد چاہنا" في ترجمة قوله "نستعين" واختار زمن الحال الاستمراري في الجملتين ثم استخدم بين أقواس حال الاستقبال الاستمراري في جمل تفسيرية، *وابتكر في ترجمة قوله تعالى "اهدنا" حيث استخدم الفعل المركب "سرفراز فرما دينا" بمعنى "أعزنا- أنعم علينا"</p>	<p>ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں (اور کرتے رہیں گے). اور تجھ ہی سے مدد مانگتے ہیں (اور مانگتے رہیں گے). سرفراز فرما دے ہمیں سیدھی راہ سے</p>	<p>ابو طاهر اسحاق خان، عمدة البيان في تفسير القرآن</p>
<p>*استخدم الفعل "عبادت کرنا" ترجمة للفعل "نعبد"، *واستخدم الفعل المُقترض جزؤه "اعانت چاہنا" ترجمة لمعنى قوله "نستعين"، واستخدام</p>	<p>ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تیری ہی اعانت چاہتے ہیں۔ ہمیں صراط مستقیم کی ہدایت فرما</p>	<p>حضرت فضل شاہ، تفسیر فاضلی</p>

كذلك كلمة "بى" ترجمة للسياق العربي، في قلب الضمائر، *واقترض كلمة "صراط مستقيم" كاملة، *كذلك صاغ الفعل "هدايت فرمانا" نقلا لمعنى قوله "اهدنا".		
---	--	--

وهكذا نجد ترجمة قوله "الصراط المستقيم" قد جاءت واضحة بسيطة، حيث استخدموا كلمة "سيدها راسته" في الأغلب، وتتنوع حلولهم لترجمة قوله تعالى "اهدنا"، فالبعض اقترض كلمة "هداية" وصاغها فعلا "هدايت دينا" و "هدايت بخشنا" والجمهور علي ترجيح فعلي "دكهانا" بمعنى "أرنا" و "چلنا" بمعنى "ضعنا"، والبعض استخدم الفعل "بتلانا" بمعنى "أخبرنا" والفعل "قدم ثابت ركهنا" بمعنى ثبت أقدامنا.

- المقطع الرابع: قوله تعالى "صراط الذين أنعمت عليهم- غير المغضوب عليهم- ولا الضالين"

مفاتيح ترجمة معاني هذا المقطع في كلمة "أنعمت" وفي ترجمة اسم المفعول في قوله "المغضوب عليهم"، وكلمة "الضالين" كذلك، وذلك علي النحو التالي:

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

المترجم	نص الترجمة	تحليل
شاه عبد القادر، موضح القرآن	راه ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل کیا، نہ وہ جن پر غصہ ہوا، اور نہ وہ بہکنے والے	*ترجم معنی قوله "أنعمت" بالفعل "فضل کرنا"، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غصہ ہونا" بمعنی أن يغضب، ووحده طريقتہ في ترجمة جمليتي صلة الموصول "أنعمت" و"المغضوب عليهم" باستخدام الفعل الماضي فيهما جميعاً، *وترجم قوله "الضالين" "بہکنے والا" اسم فاعل من الفعل "بہکنا" ومعناه أن يضيع- يضل
شاه رفيع الدين، تفسير يسير	راه ان لوگوں کی کہ نعمت کی ہے تو نے اوپر ان کے سوائے انکے جو غصہ کیا گیا ہے	*ترجم معنی قوله "أنعمت" بالفعل "نعمت کرنا". *وحاول الالتزام بترتيب الأصل فتصرف في الترتيب الأردی كثيرًا حيث بدأ بالفعل ثم الفاعل ثم متعلق الفعل " نعمت کی

<p>بے تو نے اوپر ان کے"، وترجم قوله "المغضوب" بالفعل غصه کرنا، ووحده طريقته في ترجمة جملة صلة الموصول "أنعمت" و"المغضوب عليهم" باستخدام الفعل الماضي فيهما جميعاً، وترجم معنى قوله "الضالين" "گمراہوں"</p>	<p>اوپر ان کے اور نہ راہ گمراہوں کی</p>	
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "بخشش کرنا"، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غصه ہونا"، *ووحده طريقته في ترجمة جملة صلة الموصول "أنعمت" و"المغضوب عليهم" باستخدام الفعل الماضي فيهما جميعاً، *وترجم قوله "الضالين" بہٹکنے والا"</p>	<p>ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے بخشش کی ہے۔ نہ ان کی راہ پر تیرا غصہ ہوا ہے، اور نہ بہٹکنے والوں کی راہ پر</p>	<p>سر سید أحمد خان، تفسير القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبيقية على سورة الفاتحة

<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام كرنا"، في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب كرنا"، وصاغ له المبني للمجهول، وترجم قوله "الضالين" "گمراہوں"</p>	<p>ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے انعام کیا ان کی نہیں جن پر غضب کیا گیا اور نہ گمراہوں کی</p>	<p>نواب سید حسن صدیق، تفسیر ترجمان القرآن</p>
<p>*ترجم معنی قوله "أنعمت" بالفعل "فضل كرنا"، *وترجم معنی قوله "المغضوب" بالفعل "غضب نازل ہونا"، وأثبت ترجمة معنی كلمة "صراط" في جملة صلّة الموصول ومع قوله "ولا الضالين"، *وترجم قوله "الضالين" "گمراہوں"</p>	<p>ان کے رستہ پر کہ جن پر تو نے فضل کیا نہ ان کے رستہ پر کہ جن پر تیرا غضب نازل ہوا نہ گمراہوں کے راستہ پر (آمین)</p>	<p>عبد الحق الحقاني، تفسیر حقاني</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا"، *وترجم قوله "المغضوب"</p>	<p>رستہ ان لوگوں کا جن پر آپ نے انعام فرمایا ہے۔ نہ رستہ</p>	<p>أشرف علي تهانوي، بيان القرآن</p>

<p>ان لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا اور نہ ان لوگوں کا جو رستہ سے گم ہو گئے "الضالین بالفعل" گم ہو جانا، وحافظ علي طريقته في خطاب الله بتعظيم كتعظيم البشر</p>	<p>ان لوگوں کا جن پر آپ کا غضب کیا گیا اور نہ ان لوگوں کا جو رستہ سے گم ہو گئے</p>	
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل انعام كرنا ووضع بديله "احسان" بين قوسين، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل غضب كرنا، وصاغ له المبني للمجهول *والتزم الترتيب العربي في الجملة المترجمة بداية ثم وضع الترتيب الأردني الصحيح في جملة بديلة بين قوسين، والترجمة في هذا المقطع تجمع بين منهجي المترجمين في محاولة الالتزام بنص الأصل</p>	<p>راستہ ان لوگوں کا انعام (احسان) کیا تو نے پر ان لوگوں (راستہ ان کا جن پر تو نے احسان کیا)۔ نہ غضب کئے ہوئے پر ان اور نہ بہکے ہوئے (نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ بہکے ہوئے کا)</p>	<p>نعيمي، تفسير نعيمي</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردنية تطبيقية على سورة الفاتحة

<p>ومحاولة الترجمة إلي لغة أردية مفهومة صحيحة التركيب ،*وترجم قوله "الضالين " بهكے ہوؤں"</p>		
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام كرنا"، وقوله "المغضوب عليهم" ب "زير غضب آچكے"بمعني"وقعواتحت غضب" واستخدم فيهما زمن الماضي، *وترجم قوله "الضالين " بهٹكے ہوؤں"</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا ہے۔ نہ ان لوگوں کا (راستہ) جو زير غضب آ چكے ہیں اور نہ بهٹكے ہوؤں کا</p>	<p>عبد الماجد دريا بادي، القرآن الحكيم</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام كرنا"، في زمن الماضي واستخدم اسم الموصول "جو" مرتين في نفس الجملة *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "بهٹكارے جانا"، وترجم</p>	<p>وہ راہ جو ان لوگوں کی راہ ہوئی جن پر تو نے انعام کیا۔ ان کی نہیں جو پہٹكارے گئے اور نہ ان کی جو راہ سے بهٹك گئے</p>	<p>أبو الكلام آزاد، ترجمان القرآن</p>

<p>قوله "الضالين" بالفعل " بهٹک جانا"</p>		
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "احسان كرنا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا"، وترجم قوله "الضالين" "بہکے ہوؤں"</p>	<p>راستہ ان کا جن پر تو نے احسان کیا۔ نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ بہکے ہوؤں کا</p>	<p>أحمد رضا خان بریلوي، كنز الايمان</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا"، *وترجم قوله "الضالين" "گمراہوں"</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا نہ ان لوگوں کا راستہ جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا</p>	<p>غلام رسول سعیدی، تبيان القرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا"، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "معتوب ہونا"، *وترجم قوله "الضالين" بالفعل "بہٹکے ہونا"</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا۔ جو معتوب نہیں ہوئے، جو بہٹکے ہوئے نہیں ہیں</p>	<p>المودودي، تفهيم القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية على سورة الفاتحة

<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام كرنا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب كرنا" وصاغ له المبني للمجهول وأظهر متعلق جملة الصلة " وه لوگ نہیں " بمعني "ليس أولئك الناس"، *وترجم قوله "الضالين "گمراه"</p>	<p>ان کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا۔ جو وہ لوگ نہیں، جن پر غضب کیا گیا۔ اور جو گمراہ نہیں</p>	<p>احمد الدين، بيان للناس</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب كرنا" وصاغ له المبني للمجهول، خاطب الرب بضمير تعظيم البشر، *وترجم قوله "الضالين " گمراه "</p>	<p>راستہ ان حضرات کا جن پر آپ نے انعام فرمایا، جن پر غصہ نہیں کیا گیا اور جو گمراہ نہیں ہیں</p>	<p>مفتي محمد عاشق الهي، انوار البيان</p>

<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا" في زمن الماضي أيضا، *وترجم قوله "الضالين " گمراه " مجموعة</p>	<p>راسته ان کا جن پر تو نے انعام فرمایا۔ نہ ان کا جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کا</p>	<p>بیر کرم شاہ، ضیاء القرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام فرمانا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا" وصاغ له المبني للمجهول، *وترجم قوله "الضالين " گمراه" مجموعة *ووضع أداة التأكيد "ہی" بين قوسين</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام فرمایا۔ ان لوگوں کا نہیں جن پر غضب کیا گیا ہے اور نہ (ہی) گمراہوں کا</p>	<p>طاہر القادری، عرفان القرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "نعمت اور فضل نوازنا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "الضالين " گمراه" مجموعة *ووضع أداة التأكيد "ہی" بين قوسين</p>	<p>ان کے راستے جنہیں تو نے اپنی نعمت اور فضل سے نوازا ایسے</p>	<p>السیما عرفانی، عرفان القرآن</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>بالفعل دهتكار دينا "أزل"، بمعني "أبعد- *وترجم قوله "الضالين "ببھٹکے ہوئے گمراہوں"، *وأثبت ترجمة كلمة "صراط" (راسته) في الجمل الثلاث</p>	<p>لوگوں کے راستے نہیں جنہیں تو نے دهتكار ديا نہ بھٹکے ہوئے گمراہوں کے راستے</p>	
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "نعمت عطا کرنا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب دهانا" وصاغ له المبني للمجهول، *وترجم قوله "الضالين" گمراه "</p>	<p>ان کی راہ جنہیں تو نے (اپنی) نعمت عطا کی ہے نہ ان کی راہ جن پر تیرا غضب ڈھایا گیا ہے اور نہ گمراہوں کی راہ</p>	<p>تطهير زيدي، تعليم القرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "فضل فرمانا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غصه بونا" في زمن الماضي كذلك، *وترجم</p>	<p>راہ ان لوگوں کی جن پر تو نے فضل فرمایا جن پر نہ تیرا غصہ ہوا اور نہ وہ گمراہ ہوئے</p>	<p>مولانا عبد القيوم، گلدستہ تفاسیر</p>

<p>قوله "الضالین" گمراه ہونا</p>		
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام کرنا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب کرنا" وصاغ له المبني للمجهول، *وترجم قوله "الضالین بالفعل" گمراه ہونا</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا۔ نہ ان کا جن پر غضب کیا گیا اور نہ ان کا جو گمراه ہوئے</p>	<p>ابو الحسنات قادري، تفسير الحسنات</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "فضل فرمانا" في زمن الماضي *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "مغضوب ہونا" في زمن الماضي كذلك، *وترجم قوله "الضالین" گمراه</p>	<p>ان لوگوں کے راستے کی جن پر تو نے اپنا فضل فرمایا، جو نہ مغضوب ہوئے اور نہ گمراه</p>	<p>امین اصلاحی، تدبر قرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام کرنا" في زمن الماضي *وترجم قوله</p>	<p>ان لوگوں کا راستہ جن پر تو نے انعام کیا نہ ان کا جن پر</p>	<p>محمد اکرم اعوان، اکرم التفاسیر</p>

ترجمات معاني القرآن الكريم الي اللغة الأردية تطبية علم سورة الفاتحة

<p>بأفعل "المغضوب" غضب کیا گیا اور "غضب کرنا" وصاغ له نہ ان کا جو گمراہ المبني للمجهول، *وترجم ہوئے قوله "الضالين بأفعل" قوله "الضالين بأفعل" گمراہ ہونا"</p>		
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بأفعل "انعام فرمانا" في جن پر۔ نہ ان کا کہ المبني للمجهول والتزم غضب فرمایا گیا ترتيب الأصل، *وترجم جن پر اور نہ قوله "الضالين" گمراہوں"</p>	<p>راستہ ان کا کہ انعام فرمایا تو نے جن پر۔ نہ ان کا کہ غضب فرمایا گیا جن پر اور نہ گمراہوں کا</p>	<p>اشرفي جيلاني، سيد التفسير</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بأفعل "انعام فرمانا" في زمن الماضي ووضع بين قوسين تفسيره -أي أولئك الناس الذين ترضي عنهم دائما- *وترجم قوله "المغضوب" بأفعل "معتوب ہونا" وأثبت قوله</p>	<p>ان لوگوں کی راہ جن پر تو نے انعام فرمایا (یعنی جن پر ہمیشہ سے تیرے منظور نظر لوگ چلتے رہے ہیں)۔ جو تیرے حضور میں معتوب نہیں</p>	<p>الصديقي كاندهلوي، معالم القرآن</p>

<p>"تیرے حضور میں" بمعني "في حضرتك"، *وترجم قوله "الضالين" "گم کردہ"</p>	<p>ہوئے اور گم کردہ راہ نہیں ہیں</p>	
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام ہونا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا" في زمن الماضي أيضا، *وترجم قوله "الضالين" بالفعل "بہٹک جانا" وفسره بقوله "عن طريق الصواب".</p>	<p>يعنى ان حضرات کی راہ سے جن پر تیرا انعام ہوا۔ نہ ان کی جن پر تیرا غضب ہوا۔ اور نہ ان کی جو بہٹک گئے (راہ صواب سے)</p>	<p>ابو طاهر اسحاق خان، عمدة البيان في تفسير القرآن</p>
<p>*ترجم قوله "أنعمت" بالفعل "انعام کرنا" في زمن الماضي، *وترجم قوله "المغضوب" بالفعل "غضب ہونا" في زمن الماضي كذلك، *وترجم قوله "الضالين" گمراہوں</p>	<p>راہ ان کی جن پر تو نے انعام کیا۔ نہ ان کی جن پر غضب ہوا اور نہ گمراہوں کی</p>	<p>حضرت فاضل شاہ، تفسير فاضلي</p>

وهكذا نجد المترجمين قد استخدموا أفعال "انعام كرنا (فرمانا- هونا)، احسان كرنا، فضل كرنا (فرمانا)، نعمت كرنا" لترجمة قوله تعالى "أنعمت"، وجاءت جميعها في زمن الماضي، واستخدموا لترجمة قوله "صراط" كلمتي "راسته، راه"، والتزم بعضهم الفعل الماضي لترجمة الشق الثاني من جملة صلة الموصول، قوله تعالى "غير المغضوب عليهم" واختار البعض صيغة المبني للمجهول، وتراوحت الأفعال التي استخدموها بين أفعال مركبة من شق عربي "غضب- غصه" ومصادر أردية "كرنا- بونا- فرمانا"، وكانت المادة التي اختاروها لترجمة قوله "ولا الضالين" في غالبها "گم" بمعنى ضل أو فقد، واستخدموا لها كذلك "بهکنے، بهٹکنے"

- أدى مقدم العرب والمسلمين شبه القارة الهندية الباكستانية، وجهود المتصوفة الأول والدعاة في نشر الإسلام إلي خصوصية التراجم الأردنية لمعاني القرآن الكريم منذ بدايتها، فالأدب الأردني نفسه يُورِّخ له بمثل هذه الكتابات، ودعم ذلك العمر المديد للدولة الإسلامية في البلاد.
- امتزجت ترجمة معاني القرآن الكريم بالتفسير عند بعض المترجمين، خاصة وأن معظم ترجمات المعاني قد ظهر مصحوبًا بتفسير للقرآن العظيم.
- تظهر إشكاليات الترجمة في ترجمة المواد الأدبية والشعر بعامة، وتتجلى وتتضح في ترجمة النصوص الدينية، أما الإشكاليات في ترجمة معاني القرآن الكريم فهي أوسع من نطاق اللغة، فضلا عن كونها إشكاليات تحيط بمستويات النظام اللغوي العربي كلها تقريبًا، الدلالي والصرفي والنحوي.
- سجلت التراجم الأردنية لمعاني القرآن الكريم حلولًا جيدة لإشكاليات الترجمة المعروفة من مثل إشكاليات التعبيرات الجاهزة، والتقديم والتأخير وإشكاليات النحو، واستطاعت أن تجد لها حلولًا ناجحة لدرجة أن استطاع بعضها الاحتفاظ بشكل وترتيب الأصل العربي.
- انتهج مترجموا معاني القرآن الكريم إلي اللغة الأردنية طريقتين واضحين، الأول هو محاولة نقل المعاني مع الاحتفاظ بأكبر قدر ممكن من الكلمات القرآنية وترتيب الأصل، أي منهج الاقتراض

والثاني هو السعي لترجمة المعاني بسياقات وكلمات أردية بقدر الامكان بهدف إفهام القارئ، وجمع البعض منهم بين المنهجين.

• تنوعت مدرسة الاقتراض في ترجمة معاني القرآن، فال مترجمون اقترضوا ألفاظاً عربية كما هي، التزموا رسمها العربي والعثماني حيناً، وحيناً آخر لم يفعلوا، وصاغوا أفعال مركبة، شقها الأول مُقترض والثاني أردياً -وهي طريقة شائعة لاشتقاق الأفعال في اللغة الأردية-، والتزموا ترتيب الأصل -العربي- ووضعوا علامات وظائف الكلمات (علامة الفاعل، علامة المفعول..).

• حاول فريق مدرسة الترجمة إيجاد حلول لترجمة الدقائق اللغوية القرآنية ففي الصفات المشتقة من نفس المادة مثلاً بدلوا بين متعلق الصفات، ومن تلك الحلول استخدام جملاً توضيحية بين أقواس، تنوعت هذه الجمل بين إعادة صياغة لجمل الترجمة، وبدائل لأفعال جمل الترجمة، وتغيير جمل الترجمة بالكليّة، واستخدموا الكلمة الواحدة باشتقاقات مختلفة (افراداً وجمعاً ووصفاً)، وأظهروا المستتر (أفعال وضمائر ونداء..) في جملة الأصل، وأثبتوه حيناً ووضعوه بين أقواس حيناً آخر إشارة إلي خلو الأصل منها.

التوصيات:-

بدراسة هذا الموضوع تتضح عدة أمور من بينها أن هذا الحقل المعرفي ما يزال يحوي أرضاً خصبة شاسعة، وأنه يستطيع بالنسبة لدراسات

اللغة الأردنية أن يستوعب وأن يقدم الكثير لهذا التخصص، وبناء عليه يوصي هذا البحث بدراسة التالي من الموضوعات:

- بحث تحليل الترجمة -استخدام وتوظيف اللغة- في التفاسير ذات التوجه المعروف، سواء كان ذلك التوجه فكري دعوي -تفسير السر سيد أحمد خان مثلاً-، أو مُسيّس دعوي -تفسير المودودي مثلاً، أو مذهبي دعوي -تفاسير الشيعة علي سبيل المثال-.
- بحوث مقارنة اللغة والتصرفات الترجمية علي مستوي الكلمات، والجرس والأصوات، وبناء الجمل وحلول الاشكاليات وذلك في كتب تراجم معاني القرآن الكريم ذات التوجهات المختلفة، -الفرق بين لغة تراجم أهل السنة والجماعة، وتراجم غيرهم-.
- بحث في تتبع تطور اللغة الأردنية عن طريق مقارنة اللغة (الأفعال- التركيب- استخدام الحروف- الصياغة- التصريف والاشتقاق) في التراجم المتميزة القديمة -مثل ترجمة "موضح القرآن"-، والتراجم الحديثة.
- بحث في تتبع آثار لغة التراجم والتفاسير الشهيرة في نتاج الأدب الأدب الإسلامي الأردني -قديمًا وحديثًا-.
- بحث في تتبع آثار لغة التراجم والتفاسير الشهيرة في كتب تفاسير الحديث الشريف، وكتب السيرة النبوية.

أما بالنسبة لحقل الدراسات الإسلامية باللغة الأردنية فالباب مفتوح على مصراعيه للدراسات المقارنة البنائية بين تراجم معاني القرآن الكريم إلي

اللغة الأردنية والتفسير الأردنية من ناحية، وعلوم القرآن الكريم (بداية من علم التفسير مروراً بعلوم الفقه وعلوم الحديث الشريف..) من الناحية الأخرى.

ثبت المصادر والمراجع

القرآن الكريم

أولاً: المصادر العربية

- ١- أبي الفداء إسماعيل بن عمر بن كثير، تفسير القرآن العظيم، دار ابن حزم، بيروت، لبنان، ط١، ٢٠٠٠م.
 - ٢- محمود العزب، اشكاليات ترجمة معاني القرآن الكريم (اللغة والمعنى)، دار نهضة مصر، القاهرة، ط١ ٢٠٠٦م
 - ٣- محمود سليمان ياقوت، إعراب القرآن الكريم، دار المعرفة الجامعية، الاسكندرية.
- ثانياً: المصادر الأردنية
- ١- ابو الحسنات سيد محمد احمد قادري، تفسير الحسنات، ج ١ ضياء القرآن پبلى كيشنز، ط ٢٠١٠
 - ٢- ابو الكلام آزاد، ترجمان القرآن، اسلامى پبلشنگ كمپنى، لاہور ، ج ١
 - ٣- ابو طاہر محمد اسحاق خان، عمدہ البيان فى تفسير القرآن، دار العلوم الاسلاميه بکشمير الحره، آزاد کشمير ، ج ١
 - ٣- ابو محمد عبد الحق الحقانى الدہلوى، تفسير فتح المنان المشہور بتفسير حقانى، الفيصل ناشران، اکتوبر ٢٠٠٩، ج ١
 - ٥- احمد الدين ، بيان للناس ، لاہور، ج ١.
 - ٦- احمد رضا خان بریلوى، كنز الايمان فى ترجمہ القرآن، ضياء القرآن پبلى كيشنز، لاہور.
 - ٤- احمد يار خان نعيمى ، تفسير نعيمى ، نعيمى كتب خانہ، لاہور ، ط ٢٠٠٩
 - ٨- اشرف على تہانوى ، قرآن مجيد مع ترجمہ ، تاج كمپنى لميٹڈ.

- ۹۔ امین احسن اصلاحی، قرآن حکیم مع ترجمہ، مجلس مرکزیہ حزب الانصار بہیرہ
- ۱۰۔ بیر محمد ششتی، تفسیر مدارج القرآن فی التقابل بین تراجم القرآن، مکتبہ اواز حق، ط ۲، ۲۰۱۸، جزء ۱۔
- ۱۱۔ حضرت فضل شاہ، تفسیر فاضلی، فاضلہ فاؤنڈیشن، لاہور ۱۳۱۳ھ، ط ۳، ۱۹۹۷ء
- ۱۲۔ خاکسار محمد صدیق خان، رفیع الشان تنویر القرآن، جلد اول، صدیق پبلشنگ ہاؤس، لاہور، ۲۰۰۹
- ۱۳۔ سید ابو الاعلیٰ مودودی، تفہیم القرآن، ادارہ ترجمان القرآن، عرفان افضل پرنٹنگ پریس، لاہور، ج ۱۔
- ۱۴۔ سر سید احمد خان، تفسیر القرآن وهو الہدی والفرقان، ج ۱، کشمیری بازار، لاہور۔
- ۱۵۔ سید تطہیر حسین زیدی، معصومین علیہم السلام کے ارشادات کے ساتھ تعلیم القرآن، نیاز کمپنی، لاہور
- ۱۶۔ سید شاہد علی، اردو تفاسیر بیسویں صدی میں، مکتبہ قاسم العلوم، لاہور
- ۱۷۔ سید محمد مدنی اشرفی جیلانی، سید التفاسیر، ضیاء القرآن پبلی کیشنز، لاہور، ۲۰۱۲، ج ۱
- ۱۸۔ سید محمد وجیہ السیما عرفانی، عرفان القرآن، اردو ترجمہ، ناشر محمد حبیب عرفانی، لاہور، پاکستان۔
- ۱۹۔ شاہ رفیع الدین، تفسیر یسیر، مسلم بازار، گجرات، ج ۱
- ۲۰۔ شاہ عبد القادر محدث دہلوی، مستند موضح قرآن مع فوائد، پاک کمپنی، احمد عثمان پرنٹرز لاہور مایو ۲۰۲۱م
- ۲۱۔ عاصم نعیم، پاکستان کا اردو تفسیری ادب رجحانات اور اثرات کا تحقیقی و تنقیدی جائز، ادارہ علوم اسلامیہ، پنجاب یونیورسٹی پریس، لاہور، ط ۱، ۲۰۱۹۔
- ۲۲۔ عبد القیوم مہاجر مدنی، گلدستہ تفاسیر، ادارہ تالیفات اشرفیہ ملتان، ۱۳۳۷ھ

۲۳- عبد الماجد دريابادى، القرآن الحكيم تفسير ماجدى، تاج كمنى

لمينڈ، اکتوبر ۲۰۰۱، ط ۲

۲۴- غلام رسول سعیدی، تبيان القرآن، فريد بک سٹال، لاہور، ج ۱.

۲۵- بيز محمد كرم شاه، ضياء القرآن، ضياء القرآن بليكشنز، كنج

بخش رود، لاہور.

۲۶- محمد اكرم اعوان، اكرم التفاسير، اداره نقشبنديه اويسيه، لاہور،

۲۰۰۴، ج ۱.

۲۷- محمد طاہر القادری، عرفان القرآن، منہاج القرآن پبليکيشنز،

لاہور، اکتوبر ۲۰۰۶.

۲۸- محمد عاشق الہی مہاجر مدنی، انوار البيان في كشف اسرار

القرآن، عبد الله اكيڈمی، لاہور، ۲۰۱۱، ج ۱

۲۹- محمد على الصديقى كاندهلوى، معالم القرآن، اداره تعليمات

قرآن، سيالكوٹ، ج ۱

۳۰- نواب سيد محمد صديق حسن خان، تفسير ترجمان القرآن بلطائف

البيان، دار ابى الطيب للنشر والتوزيع، مارس ۲۰۱۴ ج ۱.

ثالثًا: الرسائل العلمية والدوريات

۱- محمود عبد السلام عزب، اشكالية ترجمة القرآن الكريم (ماذا يراعي

في لغة الترجمة)، <https://lquranpedia.net-book>

۲- محمد انس حسان، شاه ولي الله محدث دهلوي كى فكر كا تجزياتي

مطالعہ، ضياء تحقيق، العدد ۱۱، شعبه علوم اسلاميه وعربي،

كورنمنٹ كالج يونيورستي، فيصل آباد، <https://liri.aiou.edu.pk>